

La lingüística románica en los Estados Unidos: logros principales del último siglo

John M. Lipski

Universidad del Estado de Pennsylvania, EE. UU.

INTRODUCCIÓN*

Hace cien años la lingüística como disciplina todavía no existía, y el estudio de las lenguas románicas estaba confinado a los límites geográficos de los países de habla neolatina, principalmente en Europa. En Canadá y los Estados Unidos se estudiaba algo del francés y el italiano; el español todavía figuraba sólo como lengua de textos literarios clásicos, pero no se estudiaba la filología hispánica. Sólo en algunas de las repúblicas hispanoamericanas más grandes se practicaba la filología según los modelos españoles, sobre todo en lo que se refiere a las gramáticas descriptivas y filosóficas. Los precursores inmediatos de la lingüística moderna son la filología—el estudio de los documentos escritos antiguos—y la gramática histórica, que para finales del siglo XIX ya contaba con unos manuales formidables, casi todos de autoría germánica. La nueva disciplina de antropología, que eventualmente habría de contribuir las bases fundamentales de la sociolingüística contemporánea, se limitaba a la observación y el análisis de las comunidades que carecían de una tradición escrita, y nunca enfocaba las lenguas europeas. Huelga decir, pues, que la enumeración de los principales logros de la lingüística románica engloba la casi totalidad de la lingüística moderna. A la misma vez, las lenguas romances—sobre todo el español, el italiano y el francés—han servido como fuente de datos para algunas de las propuestas teóricas más abarcadoras—en sintaxis, fonología, variación sociolingüística y pragmática—de manera que una síntesis de las hazañas de la lingüística románica será en gran medida válida para la lingüística general. Siguiendo las tendencias de la investigación europea, los primeros trabajos de filología románica fueron producidos por estudiosos alemanes, pero los investigadores españoles, franceses e italianos no tardaron en lanzar sus valiosas contribuciones a la naciente disciplina de la lingüística románica. Las naciones hispanoamericanas, que a principios del siglo XX todavía sufrían enormes dificultades políticas y económicas, entraban paulatinamente en la arena de la lingüística moderna, siendo sus aportes más valiosos los estudios sobre variedades regionales del español americano. En los Estados Unidos, la lengua española de comienzos del siglo XX no gozaba del prestigio y la prominencia que tiene hoy en día, sino que ocupaba un tercer o aun un cuarto lugar entre las lenguas estudiadas e investigadas en las academias y universidades, después del francés, el latín, y en muchas partes del país el alemán. No obstante, más de la cuarta parte de la extensión territorial estadounidense había pertenecido anteriormente a España o a México, incluyendo dos territorios que lograron convertirse en estados en las primeras décadas del siglo XX (Arizona y Nuevo México), y el continente norteamericano ya ostentaba importantes colonias de cubanos, puertorriqueños, mexicanos y españoles, además de una población hispana tradicional que había llegado durante los siglos XVI y XVII. Es lógico, pues, que los primeros frutos de la lingüística románica moderna en Estados Unidos hayan sido descripciones de las variedades regionales y sociales del español que se hablaban dentro de las fronteras nacionales. A medida que la lingüística adquiría una definición cada vez más clara en las universidades norteamericanas,

* Una versión más extensa de este trabajo así como una bibliografía ampliada, se encuentran en la siguiente

fueron aplicadas las teorías lingüísticas más actuales a lo que en poco tiempo se había convertido en la segunda lengua de facto de los Estados Unidos, es decir, la lengua española, que en poco tiempo llegó a dominar los trabajos lingüísticos no anglogermánicos. En los siguientes minutos, daremos cuenta de la contribución de la lingüística estadounidense al estudio de las lenguas romances a lo largo del siglo XX, y la relación simbiótica que existe entre el desarrollo de la teoría lingüística y la descripción de estas lenguas. Como es lógico, los estudios de la lengua española ocuparán un primer plano, de acuerdo a su prominencia dentro de los paradigmas de investigación estadounidenses. Los protagonistas de las investigaciones son norteamericanos en su mayoría, pero también se encuentran muchos nativos de los países germánicos y de habla romance que ejercen la docencia en las academias y universidades estadounidenses. Son muchos los logros y pocos los minutos para contarlos, así que la siguiente discusión se limitará a trabajos monográficos (libros y tesis), junto a los artículos más seminales. Para situar adecuadamente los aportes norteamericanos a la lingüística románica, será preciso mencionar algunos de los trabajos producidos en Europa y en otras naciones americanas que sirven de trasfondo para cualquier recorrido panorámico de nuestra disciplina. En la bibliografía que acompaña a esta presentación se encuentran listas representativas—pero de ninguna manera exhaustivas—de las principales obras en varias áreas de la lingüística románica moderna, con atención especial hacia los trabajos que enfocan la lengua española. Finalmente, las bibliografías están salpicadas de referencias a trabajos míos, no porque sean los ejemplares más representativos de cada categoría, sino porque sirven como muestra de la gama de estudios que conforma la lingüística románica (y en el caso mío principalmente hispánica) en los Estados Unidos.

LA GRAMÁTICA HISTÓRICA

Para muchos observadores, la lingüística románica se equipara a la gramática histórica, ya que muchos de los protagonistas han sido expertos en esta disciplina. Las primeras obras, de finales del siglo XIX, eran manuales de filología románica, por ejemplo de Diez (1882), Meyer-Lübke (1890-1902) y más tarde Lausberg (1963) y Bourciez (1967). Pero sólo con las magistrales obras de Menéndez-Pidal (1904, 1926) la gramática histórica del español alcanzó el estatus de una disciplina coherente, dotada de una profundidad intelectual que la colocaba entre las primeras filas de la filología europea. El discípulo de Menéndez Pidal, Rafael Lapesa (1942) ofreció una historia de la lengua española que combinaba una documentación de la historia externa de la Península Ibérica y una penetrante investigación de los principales cambios lingüísticos que afectaban el español. La gramática de Lapesa fue revisada y ampliada varias veces, y hasta ahora constituye la piedra de toque para la filología hispánica. En los Estados Unidos, la obra de Lapesa fue complementada por el libro de Spaulding (1943), un trabajo vulgarizante que extendió el estudio de la gramática histórica a una audiencia de estudiantes principiantes que desconocían la complejidad de la lingüística moderna. Spaulding explicaba la historia externa de la Península Ibérica y su importancia para la evolución del español para muchas generaciones de jóvenes norteamericanos que ignoraban la historia de Europa, al igual que la historia de su propia lengua inglesa. El profesor anglo-americano Entwistle (1936) amplió la discusión para incluir la evolución del portugués y el catalán, así como la lengua vasca. El norteamericano Williams (1938) escribió el primer tratado definitivo de gramática histórica portuguesa. Usando ejemplos literarios, Keniston (1937) profundizó sobre la sintaxis del siglo XVI. La situación bibliográfica apenas cambiaba hasta la década de los '80, cuando aparecieron varios libros en los Estados Unidos: Resnick (1981) ofrece ejercicios y una aproximación escolar; Lathrop (1980) enfoca la base del latín vulgar; el profesor de Pennsylvania

Paul Lloyd (1987) es sin duda alguna el tratado más abarcador escrito fuera de España. En la dimensión fonológica, del Valle (1996) ofrece un estudio teórico sobre la evolución de la fricativa /ʃ/ a /x/ en español antiguo.

Los trabajos mencionados hasta ahora se concentraban en los datos filológicos, sin orientación teórica, aunque abundan las teorías descriptivas de cambios específicos. El lingüista estadounidense Pharies (1986, 1990) ha ofrecido importantes estudios sobre la formación morfológica e idiosincrática del léxico español, mientras que otro investigador estadounidense, Joel Rini (1992) traza la evolución de los pronombres de complemento, y Rini (1999) aporta una serie de trabajos sobre la nivelación analógica de los paradigmas morfológicos. Y no podemos dejar la rúbrica de la lingüística histórica sin mencionar los centenares de artículos del decano de la filología hispánica Yakov Malkiel, cuya astucia y penetrante visión de la evolución de las lenguas romances son logros incomparables en la lingüística moderna.

La lingüística románica nunca se ha visto como una disciplina integral en los Estados Unidos, a diferencia de las universidades europeas y latinoamericanas. Son poquísimos los cursos de lingüística románica que se dictan por todo el país, y las asignaturas existentes suelen ser componentes fundamentales de los programas doctorales de literatura francesa y española ubicados dentro de departamentos de lenguas romances. Los esfuerzos de los investigadores estadounidenses casi siempre se han dirigido hacia temas específicos de una o varias de las lenguas romances, aun cuando quepan bajo la rúbrica de la lingüística comparada; podemos mencionar de nuevo los espléndidos trabajos de Yakov Malkiel, que en su totalidad cubren casi todas las facetas de la filología románica. Se destacan algunas excepciones a la escasez de trabajos comparativos de filología románica, sobre todo las obras de Robert Hall (1963, 1974, 1976, 1983), que trazan la protohistoria de las lenguas romances, así como las principales corrientes filosóficas que sostienen la investigación. Los estudios de Wanner (1987) sobre la evolución de los clíticos en romance y Schwegler (1990) sobre el desarrollo de las formas verbales analíticas y sintéticas tipifican las excelentes monografías comparativas que representan los mejores programas de investigación lingüística en los Estados Unidos. Son aun menos numerosos los trabajos de gramática histórica de las otras lenguas romances; una que otra monografía sobre aspectos diacrónicos del francés y de las lenguas regionales de Italia sirven de colofón al amplio repertorio de estudios de gramática histórica de las lenguas iberorromances.

Aunque las contribuciones estadounidenses a la gramática histórica son muy variadas, un denominador común de los trabajos más destacados es la amplia perspectiva comparativa, a base de bibliografías de alcance internacional, y más recientemente, la incorporación de la teoría sintáctica y fonológica para explicar los eventos lingüísticos que canalizaron la evolución del español. Gracias a la síntesis de la lingüística histórica y la teoría lingüística se entiende, por ejemplo, la evolución sintáctica del español de una configuración predominante SOV a su configuración contemporánea SVO, el cambio de estatus de los pronombres clíticos en varias lenguas romances, y el desarrollo del parámetro del sujeto nulo en italiano y las lenguas iberorromances y su erosión en francés. El próximo reto, ya vislumbrado en los trabajos de Penny, Wright, Lloyd, Rini, y sobre todo los magníficos artículos de Malkiel, es la incorporación de los modelos sociolingüísticos para elucidar los cambios históricos que se llevaron a cabo en medio del flujo y reflujo de comunidades de habla con distintas características lingüísticas.

LA FONÉTICA DESCRIPTIVA DE LAS LENGUAS ROMANCES

La enseñanza de la pronunciación de las lenguas extranjeras siempre ha sido una faceta prominente de la pedagogía en los Estados Unidos, y se han producido varios libros y

monografías útiles. Siguiendo los caminos abiertos por los españoles Navarro Tomás (1918) y Quilis, el libro Stockwell y Bowen (1965) era producto del análisis de contrastes, y comparaba los sistemas fonéticos del inglés y del español, con la intención de evitar los errores de interferencia estructural. Otros norteamericanos, Hadlich et al. (1968) y Dalbor (1969) llegaron a producir obras clásicas de fonética española para estudiantes de habla inglesa. El libro de Dalbor incluía breves comentarios sobre la variación regional, y unos suplementos comercializados personalmente por el autor extendía los ejemplos. Barrutia y Terrell (1982) agregaron descripciones de la estructura silábica, mientras que el trabajo extensamente revisado y ampliado de Barrutia y Schwegler (1994) presenta una descripción minuciosa de las semivocales, la acentuación, la entonación, así como la variación regional de España e Hispanoamérica. En Texas, Teschner (1996) combina la variación regional y muchos ejercicios de pronunciación para principiantes. La teoría fonológica no desempeña ningún papel en estos libros, excepción hecha de los conceptos fundamentales de fonema, alófono, y neutralización. Muy recientemente, el manual de Hammond (2001) ofrece una combinación de teoría fonológica, variación regional, y consejos prácticos para el estudiante que aprende el español.

La faceta más significativa de los estudios de fonética española en Estados Unidos es la creciente importancia concedida a la adquisición de una pronunciación adecuada de parte de los estudiantes aprendices, criterio que en el pasado era de baja prioridad en los programas de lenguas extranjeras, que en su mayoría enfatizaban sólo los conocimientos literarios y culturales. Con la llegada de grandes grupos hispanoparlantes a los Estados Unidos, es cada vez más amplio en enfoque de la variación regional y social en las clases de fonética española (obligatorias en casi todos los programas universitarios); en vez de concentrarse en variantes idealizadas, los manuales de fonética para alumnos norteamericanos suelen adoptar una actitud de tolerancia y aun de acogida positiva frente a las variedades dialectales que se encuentran por todo el país.

A diferencia de la amplia bibliografía de trabajos dedicados a la pronunciación del español, hay relativamente pocos trabajos sobre la fonética de las otras lenguas romances producidos en los Estados Unidos. Agard y Di Pietro (1965) estudian la fonética del italiano en comparación con el inglés, y Casagrande (1984) es un tratado de fonética y fonología francesas.

LA FONOLOGÍA TEÓRICA DEL ESPAÑOL, PORTUGUÉS, CATALÁN

Aunque las descripciones de la fonética siempre han desempeñado un papel céntrico en la lingüística románica, son escasísimos los tratados de fonología teórica. En los Estados Unidos, uno de los acontecimientos más trascendentales en la lingüística moderna era la elaboración de la teoría generativa de la fonología, que alcanzó su apogeo con la monumental obra *Sound pattern of English* de Noam Chomsky y Morris Halle (1968). Aunque Chomsky abandonó la fonología poco después para dedicarse exclusivamente a la teoría sintáctica, Halle se convirtió en el máximo exponente de la teoría fonológica del Instituto de Tecnología de Massachussets, desde donde salían las principales innovaciones teóricas durante casi cuatro décadas. Uno de los discípulos de Halle, James Harris (1969) escribió la primera monografía dedicada a la fonología española según la entonces novedosa teoría generativa; en los años siguientes, Harris alcanzó el estatus del fonólogo más destacado, y su influencia continúa aun hoy. La tesis doctoral de Foley (1965), ubicada en el mismo paradigma teórico, permanecía inédita, aunque el libro posterior Foley (1975) incluía muchas de las ideas innovadoras del autor. A diferencia de Harris, quien se basaba siempre en la lengua hablada (aunque bastante idealizada), Foley rechazaba una base fonética observada para la fonología, y elaboraba una teoría sumamente abstracta basada en jerarquías de fuerza. Las jerarquías responden a observaciones diacrónicas y sincrónicas válidas,

pero la reluctancia contundente de Foley de aceptar cualquier vínculo entre la fonología y el lenguaje real restaba valor a sus trabajos. Cressey (1978), también presentado dentro de la fonología generativa de Chomsky y Halle se dirigía a un estudiantado sofisticado (las monografías de Harris y Foley eran disertaciones doctorales), mientras que Hooper (1976) representa una reacción contraria a las derivaciones ultra-abstractas de la fonología generativa “clásica,” al proponer una “Fonología Generativa Natural” basada exclusivamente en las estructuras superficiales. Irónicamente, Hooper se valoraba de jerarquías de fuerza fonológica muy parecidas a los postulados de Foley, a la vez que llegaba al extremo absurdo de rechazar cualquier forma subyacente que no apareciera en por lo menos un contexto superficial. Así es, por ejemplo, que no aceptaba la regla de prótesis de la vocal /e/ en español (*esnob*, *esmoking*, *esport*), a pesar de ser éste uno de los procesos fonológicos más robustos. Harris (1983) constituye el acontecimiento más significativo de la fonología teórica del español, al reintroducir la sílaba en la teoría fonológica (no existía como concepto fundamental en la fonología generativa canónica de Chomsky y Halle (1968), pero sí ocupaba un lugar prominente en la fonología generativa natural de Hooper/Bybee; Harris también presentó el primer modelo métrico de la acentuación del español desde una perspectiva teórica.

Los trabajos editados por Bjarkman y Hammond (1989) oscilan entre análisis generativos clásicos de los años 60 a interpretaciones no lineales; también están incluidos trabajos de fonología generativa natural y fonología natural (de Stampe 1970), quien postulaba que el niño empieza con la fonología más natural, y que los procesos fonológicos adquiridos por los adultos consisten en desviaciones de las configuraciones más naturales. D'Introno et al. (1995) es un tratado avanzado que ofrece una presentación completa de la fonología autosegmental, métrica y léxica aplicada al español. Martínez-Gil y Morales-Front (1997) reúnen los análisis teóricos más recientes.

En la actualidad, la fonología teórica del español se ha concentrado sobre todo en los paradigmas de acentuación, es decir la colocación del acento de intensidad en los paradigmas nominales y verbales. Los primeros modelos de Harris empleaban unos árboles binarios agrupados en pies métricos; después le seguía el concepto de rejilla o tablero métrico, sin estructuras binarias (Halle y Vergnaud 1987). El marco teórico predominante es la teoría de la optimidad, que afirma que toda derivación fonológica existe exclusivamente para escoger el mejor candidato entre las variantes posibles, según nociones universales de buena formación. Se ha determinado, por ejemplo, que el español requiere una palabra prosódica mínima, de dos moras o unidades de cantidad métrica: son dos sílabas abiertas (*casa*, *tiene*) o una sílaba con núcleo complejo (*dos*, *fue*). Sólo algunas palabras funcionales (preposiciones, clíticos) que carecen de autonomía sintáctica consisten de una sola sílaba abierta. De igual manera, sabemos que las palabras esdrújulas no pueden contener una penúltima sílaba de núcleo complejo: *teléfono* pero no **teléfosno*. Queda por demostrarse que el español todavía retenga la distinción de cantidad silábica; es más: muchos hablantes bilingües, por ejemplo en los Estados Unidos, parecen aceptar las supuestas violaciones esdrújulas sin titubear, lo cual sugiere que el sistema fonológico bilingüe puede responder a distintos parámetros. Entre otras cuestiones pendientes de la fonología hispánica (a pesar de los centenares de artículos, ponencias, disertaciones y tesis) son: la caracterización más adecuada de los procesos de reducción consonántica (por ejemplo la aspiración de /s/ y la velarización de /n/ en posición final de sílaba/palabra); las restricciones sobre la acentuación, sobre todo la afirmación de que el español ha mantenido la distinción sílaba pesada (de vocal larga/diptongo o trabada por consonante)/sílaba ligera que caracterizaba al latín; y la representación teórica de una amplia gama de manifestaciones regionales del habla española.

Son relativamente pocos los estudios fonológicos sobre las otras lenguas iberorromances producidos en los Estados Unidos. El tema de la pluralización en portugués fue el objeto de varios estudios tempranos, entre ellos Hensey (1968), Saciuk (1970), St. Clair (1971) y Lipski (1973a); recientemente Morales-Front y Holt (1997) han vuelto a examinar el mismo asunto desde la perspectiva de la teoría de la optimidad. Lipski (1975) ofreció un temprano análisis de la nasalización vocálica en portugués. Lipski (1973c) y posteriormente Redenbarger (1981) examinaron la cerrazón de vocales átonas en portugués (véase también Redenbarger 1997). Lipski (1973b, 1976) examinó datos gallegos desde la perspectiva de la fonología generativa; recientemente, Martínez-Gil (1997) Colina (1997) enfocan el gallego bajo la rúbrica de la fonología contemporánea. Dos lingüistas catalanes, Mascaró (1976) y Lleó (1970) escribieron trabajos teóricos sobre fonología catalana en los Estados Unidos antes de regresar a España, dentro del marco de la fonología generativa clásica. DeCesaris (1988) examinaba los paradigmas verbales con criterios morfofonológicos, mientras que DeCesaris (1986) y Bonet-Farran y Saltarelli (1986) investigan fenómenos de asimilación y epéntesis. El trabajo reciente de Morales-Front (1995) actualiza los planteamientos anteriores y los sitúa en un plano contemporáneo.

LA FONOLOGÍA TEÓRICA DEL FRANCÉS

La fonología francesa también ha gozado de prominencia en los estudios teóricos producidos en las universidades estadounidenses, empezando con Schane (1968), otra tesis doctoral dirigida por Morris Halle (al igual que el libro de Harris 1969) y que exponía la fonología generativa de la época. Aunque para Schane la cuestión fundamental era la representación subyacente y abstracta de los morfemas franceses, los trabajos posteriores (por lo menos a partir de Schane 1978a, 1978b, Selkirk y Vergnaud 1973 y Tranel 1981a) han enfocado los nexos fonológicos que figuran en las obras clásicas. El área más controvertida, donde aun los trabajos descriptivos demuestran discrepancias entre sí, es la representación fonológica de la vocal neutral “schwa” las y las condiciones que requieren su realización fonética, que impiden su pronunciación, y que resultan en una pronunciación variable. Otra faceta clave de la fonología francesa es la representación de las consonantes latentes finales de palabra, que aparecen bajo ciertas condiciones de enlace morfosintáctico conocidas como *liaison*. De importancia primordial es el estatus de la consonante final con respecto a las unidades de peso silábico (las moras) y sus vínculos con el esqueleto silábico. Otro tema relacionado es la “*h aspiré*” o /h/ latente al comienzo de algunas palabras, que nunca se realiza fonéticamente pero que impide la *liaison* de una consonante final de palabra en posición inmediatamente anterior. Tranel (1995a) repasa las principales propuestas teóricas; véanse también Bullock (1994), Clements y Keyser (1983), Montreuil (1995), Tranel (1981a, 1981b, 1986, 1987a, 1987b, 1990, 1991a, 1991b, 1995b). La canadiense Charette (1991) examina los mismos fenómenos desde la perspectiva de la ‘fonología de rección,’ que rechaza la noción de sílaba como entidad fonológica primordial y se concentra en las relaciones entre elementos adyacentes. Dentro de la teoría de la optimidad, Bullock (1995, 1998) encabeza los trabajos de mayor relieve.

LA FONOLOGÍA TEÓRICA DEL ITALIANO Y DEL RETO-ROMANCE

La fonología teórica de la lengua italiana y las lenguas regionales de Italia ha captado el interés de fonólogos a través del mundo, y algunos trabajos de importancia se han producido en los Estados Unidos. Los temas principales son la silabificación de las consonantes

geminadas, el desdoblamiento de las consonantes iniciales bajo ciertas condiciones sintácticas (conocido como *raddoppiamento sintattico*), la caracterización de la cantidad silábica, la metafonía y la representación abstracta de los grupos iniciales de palabra. Después de unos trabajos tempranos dentro del marco de la fonología generativa (p. ej. Lipski 1973, 1975, 1978; Saltarelli 1970), los expertos estadounidenses en fonología italiana se dedicaban a la aplicación de las teorías de cantidad silábica a la representación de la palabra mínima (Repetti 1989, 1991, 1992; Saltarelli 1983; Hualde 1990; Young 1993), la estructura fonológica de los grupos consonánticos iniciales (Davis 1990, Radzinski 1987), las manifestaciones de metafonía y armonía vocálica (Kaze 1991, Zetterstrand 1998), y las jerarquías de fuerza silábica (Cravens 1984; Tuttle 1990, 1991). Las aproximaciones teóricas son las más innovadoras, y la fonología italiana todavía goza de una prominencia significativa en los congresos de lingüística románica y general celebrados en los Estados Unidos.

La fonología de los dialectos reto-romances se caracteriza por la conversión de semivocales en consonantes obstruyentes, y Kamprath (1986, 1987a, 1987b) y Montreuil (1992) han descrito este fenómeno en términos teóricos. Hualde (1990) examina el alargamiento compensatorio de un dialecto friuliano, y Repetti (1996) estudia las reglas de silabificación en otros dialectos retorromances.

LA GRAMÁTICA DESCRIPTIVA DE LAS LENGUAS ROMANCES

Aunque los mejores manuales de gramática descriptiva de las lenguas romances suelen provenir de los mismos países en que se hablan las respectivas lenguas, algunas obras de importancia han sido redactadas en los Estados Unidos. Existen varios tratados de gramática descriptiva del español, empezando con la obra monumental del profesor estadounidense Ramsey (1894), posteriormente revisada por Robert Spaulding, y que todavía se considera la monografía más completa de los matices de uso del español. Solé y Solé (1977) es un moderno tratado de gramática española escrita en inglés, que compara implícitamente las estructuras del inglés y del español. King (1992) ofrece análisis teóricos de varias estructuras semánticas y sintácticas del español, tales como la selección de tiempos y modos verbales. En efecto, todas las gramáticas descriptivas producidas en los Estados Unidos subrayan las dificultades de aprendizaje del modo subjuntivo, de los contrastes pretérito remoto-imperfecto y *ser-estar*, y de algunas preposiciones, casi siempre reflejando la interferencia subyacente de la lengua inglesa.

En cuanto a las demás lenguas romances, Robert Hall (1948) escribió una gramática descriptiva de la lengua italiana, Agard y Petrescu-Dimitriu (1976) describen el rumano, Hualde (1992) es un tratado de gramática catalana, y Thomas (1969) describe minuciosamente el portugués brasileño.

EL ANÁLISIS DE CONTRASTES

El movimiento del “análisis contrastivo” de los años 60 y 70 produjo varios estudios comparativos de las gramáticas del inglés y algunas lenguas romances, donde a veces estaban incluidas comparaciones de los sistemas fonéticos. Stockwell, Bowen, y Martin (1965) propusieron una jerarquía de dificultades explícita que pretendía caracterizar la adquisición del español por estudiantes angloparlantes, y sugirieron una tipología de errores. Terrell y Salgués (1979) dan breves comparaciones de los sistemas sintácticos y fonéticos del inglés y el español; Slick (1985) ofrece una comparación más extensa, sin orientación teórica alguna, mientras que Whitley (1986) se concentraba en un número reducido de estructuras, con mayor profundidad.

Bull (1965) estudiaba contrastes fonéticos y gramaticales, y sobre todo en este último renglón sus planteamientos casi matemáticos siguen atrayendo discípulos nuevos, aun cuando los trabajos sean presentados en una nomenclatura más moderna. Las ideas de Bull sobre los matices semánticos de las distinciones pretérito-imperfecto, indicativo-subjuntivo y *ser-estar* dieron lugar a unos debates enérgicos muchos de los cuales se llevaban a cabo en las páginas de la revista *Hispania*, órgano oficial de la asociación americana de profesores de español y portugués, mientras que los afiches dibujados que acompañaban a los libros de texto de Bull y que ejemplifican los principales contrastes gramaticales del español han alcanzado el estatus de obras clásicas, que reemergen en aulas de lengua a lo largo de los Estados Unidos. Además de los estudios del español, podemos citar los libros de Agard y Di Pietro (1965, 1973) que comparan las estructuras del italiano y el inglés, así como unos libros de menor trascendencia que colocan frente a frente al inglés y el francés. En años posteriores el análisis de contrastes—sobre todo en la dimensión sintáctica—ha sido desfavorecido, ya que la investigación de la adquisición de una segunda lengua revela pocos puntos de transferencia a partir de la lengua nativa, sino que sugiere una tipología de errores basada en estrategias generales de aprendizaje y universales cognositivos. En la fonética, es más evidente la influencia de la lengua nativa, pero no requiere una teoría jerarquizada de contrastes para predecir los puntos de interferencia. Los contrastes sintácticos son menos relevantes, especialmente cuando las diferencias entre las lenguas son profundas, por ejemplo el orden de palabras, el uso de preposiciones versus posposiciones, etc. Como consecuencia, han desaparecido las asignaturas de “estructuras comparadas” de la mayoría de los programas de lenguas extranjeras, aunque los cursos de metodología pedagógica para maestros suelen emplear un enfoque contrastivo.

LA LINGÜÍSTICA APLICADA ROMÁNICA

Los primeros trabajos de lo que podría denominarse lingüística aplicada de las lenguas romances se ubicaban dentro del marco del análisis de contrastes comentado anteriormente; los resultados son las obras clásicas de Bull (1965), Politzer (1961, 1964), Agard y Di Pietro (1965, 1973) y Stockwell, Bowen, y Martin (1965). La lingüística aplicada contemporánea enfoca los aspectos lingüísticos de la adquisición de las lenguas nativas y sobre todo la adquisición de una segunda lengua. En vez del análisis contrastivo, la lingüística aplicada contempla el estudio de las estrategias cognositivas y la interacción de la gramática universal y las estructuras peculiares a cada lengua. Liceras (1993) y Pérez-Leroux y Glass (1997) reúnen estudios de la adquisición del español como segunda lengua. Numerosos artículos y disertaciones documentan la adquisición del español desde una variedad de perspectivas teóricas, sobre todo la morfología y la sintaxis. Desde la perspectiva de la sintaxis universal, es de sumo interés la adquisición, de parte de niños hispanoparlantes, de los sujetos nulos del español, ya que también encuentran sujetos patentes (pronominales y nominales), y las teorías de lenguaje infantil rechazan la “evidencia negativa” es decir la corrección explícita por parte de los adultos. De igual interés es la adquisición de los sujetos nulos por hablantes de lenguas de sujeto patente obligatorio, por ejemplo el inglés, el francés, el alemán, etc., ya que siempre es posible un sujeto patente en español. Es igualmente importante el lenguaje de hablantes bilingües, ya que sus representaciones gramaticales pueden ser formas híbridas que combinan las configuraciones de ambas lenguas. Así es, por ejemplo, que el empleo de sujetos nulos y patentes, y la inversión sujeto-verbo en hablantes bilingües español-inglés es muy diferente de lo que se encuentra en sujetos monolingües (Lipski 1996 para el habla de cubano-americanos). Apenas se ha tocado el tema de la adquisición léxica, mientras que la fonología del español adquirido como segunda

lengua retiene vestigios del antiguo enfoque contrastivo. Los estudios de la fonología infantil del español han tratado principalmente el orden de adquisición de los segmentos y oposiciones, y el desarrollo de los sistemas de acentuación. Dentro de los Estados Unidos el número de estudios de la adquisición de otras lenguas romances es sumamente reducida, y hasta ahora no han aparecido monografías ni antologías de importancia.

LA APLICACIÓN DE LA LINGÜÍSTICA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

La enseñanza de las lenguas extranjeras en los Estados Unidos tiene vínculos estrechos a la lingüística moderna, y la aplicación de la lingüística a la pedagogía de las lenguas románicas alcanza su apogeo en la enseñanza del español. A lo largo del siglo XX el español ha pasado de una asignatura elitista a una de las lenguas extranjeras de mayor demanda estudiantil, en los Estados Unidos, Europa, Asia y Oceanía. El tradicional enfoque literario ha sido casi enteramente reemplazado por el deseo de adquirir una competencia comunicativa que facilite los estudios en el extranjero y la convivencia con las comunidades hispanas dentro de los Estados Unidos. Para alcanzar los niveles de proficiencia exigidas por la nueva orientación pedagógica y social, han sido vitales las contribuciones de lingüistas y psicólogos dedicados a la adquisición de una segunda lengua. Algunos libros de texto clásicos incorporaban metodologías parcialmente articuladas, por ejemplo el método audio-lingual (Modern Language Association 1960), mientras que otros libros están asentados sobre sólidas bases teóricas. Bull, Lamadrid y Briscoe (1978) convirtieron las teorías de Bull (1965) en lecciones apropiadas para el aula de lenguas; Politzer y Urrutibehéty (1972) contenía lecciones basadas en una aproximación estructuralista a la gramática del español (e.g. Politzer 1961), y Terrell (1986) ejemplifica el método natural. Últimamente, algunos libros de texto en los Estados Unidos emplean el concepto de “input-based processing” es decir, el procesamiento de los conceptos gramaticales basado en el inducto o la entrada de datos por el estudiante. Concretamente, los materiales didácticos suministran como trasfondo pasivo un lenguaje mucho más avanzado de lo que el estudiante puede procesar activamente en determinado momento, para así facilitar la transición a la próxima etapa de adquisición. VanPatten y Lee (1995) es el libro más conocido dentro de esta metodología.

En los últimos años se han publicado varias introducciones a la lingüística escritas en español, aunque ninguna abarca las teorías más actuales: Azevedo (1992), Klein (1992), y D'Introno and Zamora (1988). Está a punto de salir un libro de Hualde, Escobar y otros que prometer avanzar la enseñanza de la lingüística románica a estudiantes de pregrado.

LA TEORÍA SINTÁCTICA DE LAS LENGUAS ROMANCES

Desde los inicios de la teoría sintáctica moderna, las lenguas romances—sobre todo el español, el francés y el italiano—han gozado de una prominencia especial, ya que muchas de sus configuraciones sintácticas han servido de plataforma para la formulación de modelos teóricos. Con la llegada de la gramática transformacional generativa teoría elaborada y difundida por Noam Chomsky, y que tuvo sus inicios en la década de los '60, la descripción sintáctica de las lenguas romances pasó de la mera reproducción de los hechos a un estrato teórico que pretendía caracterizar los mecanismos cognitivos del comportamiento humano. Hadlich (1971) escribió uno de los primeros tratados gramaticales del español dentro del nuevo paradigma, pero las propuestas se limitaban a una estructura de frase que poco difería de las estructuras de la gramática tradicional, y unas transformaciones que no eran sino listas de correspondencias inducto-educto, sin valor explicativo alguno. Goldin (1970) describió la sintaxis del español

desde la perspectiva de la gramática de casos, teoría caduca desde aquella década. Posteriormente, el profesor venezolano radicado en los Estados Unidos d'Introno ha escrito otras introducciones a la sintaxis del español. Hace poco tiempo, Zagona (2001) ha publicado la síntesis de la sintaxis española más actualizada. Entre los verdaderos pioneros de la exploración teórica de la sintaxis española podemos citar a Perlmutter (1971), por dos contribuciones sobresalientes. Primero, identificó las restricciones sobre la combinación y colocación de los clíticos de complemento directo e indirecto, y propuso la noción de filtro, que posteriormente fue incorporada a la teoría de ligamiento/rección bajo la rúbrica de restricciones de desplazamiento y la condición-è. Más que una simple tabla de combinaciones, Perlmutter intentó una explicación más profunda que, aunque parezca sencilla en términos modernos, colocaba sobre la mesa de discusión por primera vez las complejas realizaciones de los clíticos en español. Tal vez la herencia más duradera de Perlmutter sea la identificación del PARÁMETRO DEL SUJETO NULO como la confluencia de tres configuraciones superficialmente dispares: (i) la presencia de un sujeto implícito, facilitado por la morfología verbal; (ii) la inversión sujeto-verbo del tipo *llamó Juan ayer*; (iii) la extracción del sujeto de una cláusula subordinada sin la elisión del complementizador: *¿Quién crees que llamó anoche?* Posteriormente fue añadido el sujeto pleonástico nulo: *llueve, hay que hacer esto, es necesario llegar a tiempo*, etc. Fueron justamente las observaciones de Perlmutter que ayudaron a Chomsky a incorporar el concepto de PARÁMETRO a sus nuevas teorías gramaticales: según el modelo de parámetros, las tres configuraciones vienen ligadas en una gramática, ya que la presencia de una de las condiciones implica las otras dos. Esta idea tiene profundas consecuencias tanto para la adquisición de una lengua como para la canalización de los cambios diacrónicos, pues ofrece una serie de predicciones sobre la existencia o inexistencia de lenguas y dialectos. Retrospectivamente, la agrupación de varios factores dentro de la categoría de “parámetro de sujeto nulo” es problemática, ya que existen muchos ejemplos contradictorios: el portugués no permite la inversión sujeto-verbo con la misma facilidad del español; existen lenguas septentrionales italianas que tienen sujetos nulos (pero sí tienen clíticos de sujeto) y sujetos expletivos patentes; el español popular dominicano también tiene el sujeto patente *ello* en construcciones expletivas, etc. Pero el contacto entre lenguas de sujeto nulo y de sujeto no-nulo sigue siendo un campo de investigación muy fructífera en la ampliación de las teorías sintácticas.

En las versiones de la teoría sintáctica conocidas como “ligamiento y rección” o “principios y parámetros” el español siempre ocupaba un lugar céntrico en las investigaciones de vanguardia; tan es así que Chomsky dictó una serie de conferencias en Managua, Nicaragua (1988) en que nuevos planteamientos fueron ilustrados por medio de las configuraciones sintácticas de la lengua española. La teoría de las “barreras” (Chomsky 1986) se basaba más que nada en sutilezas gramaticales de la lengua inglesa, mientras que las teorías más recientes, el modelo “minimalista” ha encontrado amplias repercusiones entre los lingüistas que estudian el español, en forma de artículos, tesis y conferencias. Para citar sólo algunos libros (dejando al lado los centenares de artículos y presentaciones más breves), Mallén ha elucidado la estructura del sintagma nominal en español, Zagona (1988) ha defendido el concepto del movimiento del verbo con ejemplos del español, Suñer ha investigado el desdoblamiento de clíticos (por ejemplo *lo conozco a Juan*), Jon Franco ha enfocado varias configuraciones de clíticos de complemento, y MacSwann es uno de los muchos investigadores que han aplicado el modelo minimalista a la alternancia de lenguas (cambio de códigos), en este caso el náhuatl y el español en México. En años recientes, se ha aplicado la teoría sintáctica a la variación dialectal del español; así es, por ejemplo, que Mallén, Suñer y yo hemos propuesto varios modelos para explicar el empleo del

SUJETO PATENTO + INFINITIVO en el español caribeño (*para tú entender esto, antes de yo llegar*), Toribio y Pérez Leroux han investigado las preguntas no invertidas en la misma zona dialectal (*¿cómo tú te llamas? ¿qué usted quiere?*), Toribio ha enfocado la doble negación en el español dominicano (*no lo tengo no*), y yo he estudiado la coreferencia de sujetos nulos y patentes en el español cubano. Todavía quedan muchos retos y cuestiones sin resolver; por ejemplo, el empleo de *vos/usted* como focalizador sin argumento en el español centroamericano (*hace mucho calor, vos*), los clíticos sin concordancia en el español andino de bilingües recesivos (*lo veo las casas*), la estructura de las frases “seudo hendidas” en muchas variedades caribeñas y sudamericanas (*lo conocí fue en la fiesta; necesitamos es llegar a tiempo*) y muchos otros. Hoy en día la sintaxis teórica es una de las áreas más populares y más competitivas en la lingüística norteamericana, y los trabajos sobre la sintaxis del español tienden a dominar los simposios de lingüística románica en Norteamérica.

El italiano también comparte algunas de las características sintácticas del español, y los trabajos teóricos de sintaxis italiana han atraído a algunos de los mejores lingüistas en los Estados Unidos. Sobresalen los trabajos de Rizzi (1982) y Burzio (1986) quienes han logrado, entre otras conclusiones, una caracterización de los verbos ‘inacusativos’ como *llegar* (el sujeto patente ocupa la posición de complemento directo en la forma subyacente) y los auténticos verbos intransitivos o ‘inergativos’ como *nacer* (el sujeto patente es también el sujeto subyacente). Debido al empleo de dos verbos auxiliares y la existencia de la partícula partitiva *ne*, la distinción está más clara en italiano (y en francés) que en español. Jaeggli ha aplicado con éxito estos conceptos a la sintaxis del español, y hoy en día es ampliamente reconocida la dicotomía inacusativo-intransitivo/inergativo.

La sintaxis teórica del francés cuenta con algunos trabajos elaborados en los Estados Unidos, aunque los máximos exponentes de la sintaxis francesa se encuentran en Francia y Canadá. Langacker (1967) ofreció una de las primeras monografías sobre la gramática generativa del francés, y Gertner (1973) es un temprano análisis de la morfología verbal del francés dentro del paradigma generativo. Después del primer libro de Kayne (1975), dedicado al ciclo transformacional del francés (uno de los conceptos claves de la sintaxis generativa de los años ‘60 y ‘70), Kayne (1984, 1994) ha empleado datos del francés para elaborar sofisticados modelos teóricos que pretenden elucidar las posibles estructuras de frase en la gramática universal. Pearce (1990) se basa en datos diacrónicos del francés antiguo para aportar unas afirmaciones teóricas sobre los ‘parámetros’ de la sintaxis universal. El trabajo reciente de Culicover y Postal (2000) analiza los ‘huecos parasíticos’ del tipo *¿Qué libro compró Juan sin leer?* y Jones (1996) es una síntesis de los principales conceptos teóricos de la sintaxis francesa.

DIALECTOLOGÍA HISPÁNICA

Aunque algunos investigadores estadounidenses han contribuido a la dialectología del francés, el italiano, y otras lenguas romances, los aportes mayores han sido los muchos trabajos de dialectología hispánica. La participación anglo-estadounidense en la dialectología española peninsular ha sido relativamente limitada en lo que se refiere a libros y artículos aunque existen muchas tesis y disertaciones. Holmquist (1988) ha estudiado los fascinantes dialectos cantábricos, dotados de una amplia gama de armonía vocálica y otros fenómenos fonológicos con matices sociolingüísticos. Yo he incorporado los resultados de mis encuestas en Andalucía, Extremadura e Islas Canarias en varias de mis publicaciones (una monografía sobre el habla de la isla canaria de Fuerteventura todavía queda inédita), y también he realizado estudios sobre el español de Gibraltar y los fenómenos lingüísticos de aquella zona bilingüe. El tema del ‘español

de América' ha fascinado a observadores de ambos lados del Atlántico, y desde los inicios de la lingüística hispanica numerosos investigadores han intentado caracterizar las hablas hispanoamericanas y explicar la enorme diversidad dialectal del español americano. Los lingüistas estadounidenses se han encontrado en la vanguardia de los trabajos dialectológicos hispanoamericanos durante el último medio siglo. Cuervo (1901, 1935) y Armas y Céspedes (1882), ambos asentados sobre bases firmemente prescriptivas, eran los primeros autores que se dedicaban a estos temas complejos y matizados. Boyd-Bowman (e.g. 1964, 1968) extendió la discusión del supuesto andalucismo del español americano al aportar datos demográficos de millares de colonos españoles en Hispanoamérica durante el primer siglo de colonización, quedando demostrado contundentemente el predominio de los dialectos suroccidentales de España durante la primera etapa de exploración y colonización. Aparecen presentaciones panorámicas del español de América en las obras seminales de Canfield (1962, 1981); el primer libro presenta las teorías del autor sobre la relación entre la cronología de la población de las colonias hispanoamericanas y la retención de determinados rasgos fonéticos en los respectivos dialectos regionales. Resnick (1975) clasifica los dialectos americanos de acuerdo a una compleja matriz de rasgos binarios. Zamora y Guitart (1982) ofrecen otra clasificación dialectal así como un análisis global del español de América. Se presentan tratados panorámicos del español hispanoamericano en Cotton y Sharp (1988) y posteriormente en Lipski (1994, 1996).

El contacto de lenguas y los interlenguajes etnolingüísticos constituyen una de las bases principales de la diversificación dialectal del español americano. Los aportes indígenas han sido estudiado en muchas obras, aunque el nivel de profundidad de los trabajos varía notablemente. Carol Klee y Ana María Escobar han presentado importantes estudios de los contactos lingüísticos hispano-quechua, mientras que los contactos hispano-guaraní figuran en las obras de Joan Rubin, Shaw Gynan y Yolanda Solé, entre otros. El dialecto hispano-portugués conocido como *fronterizo* del norte del Uruguay ha sido investigado por Hensey (1972). Todavía hacen falta trabajos sistemáticos sobre el impacto del idioma nahuatl y las lenguas mesoamericanas sobre el español, aunque existen numerosos artículos. En el Caribe, Alvarez Nazario (1974, 1977) estudiaba los aportes indígenas y africanos al español de Puerto Rico.

Las lenguas de inmigrantes voluntarios e involuntarios (esclavos) tuvieron un impacto significativo sobre varios dialectos hispanoamericanos. Varela (1980) ha estudiado el impacto de la población china sobre el español cubano (véase también Lipski 1998, 1999). El aporte africano al español de América figura en numerosos artículos, así como en los libros de Alvarez Nazario (1961), Megenney (1990), Lipski (1990), Ortiz López (1997), y Schwegler (1998). Abundan los estudios de la variación léxica hispanoamericana, pero sobresalen las obras de Kany (1945, 1960a, 1960b) por ser las más completas, aunque basadas enteramente en fuentes literarias.

Podemos resumir las contribuciones estadounidenses a la dialectología hispanoamericana bajo la categoría de contacto de lenguas y fenómenos sociolingüísticos, aunque también existen otras áreas de estudio. Un grupo de investigadores (Meggenney, Schwegler, Ortiz López, Alvarez Nazario y yo) ha llevado a cabo profundos estudios sobre las raíces africanas del español americano, la existencia previa y actual de lenguas criollas de base afro-ibérica, y los restos de lenguaje afrohispanico a través de la América Latina. Otros estudiosos han enfocado los contactos de lengua en la zona andina y en México, y la distribución sociolingüística de variables fonéticos y sintácticos en Puerto Rico.

En tiempos pasados España poseía colonias en el norte de Africa así como en Africa subsahariana, y la lengua española ha arraigado en varias partes de Africa. La variedad más estable se habla en Guinea Ecuatorial, antes conocida como Guinea Española. Casi todos los ecuatoguineanos saben hablar español, aunque en el trato cotidiano predominan las lenguas africanas y el inglés pidgin, conocido como *pichinglis* o simplemente *pichi*. Después de las tempranas observaciones de González Echegaray (1959), el español de Guinea Ecuatorial ha sido el sujeto de monografías de Lipski (1985b, 1990) y Quilis y Casado-Fresnillo (1995), así como de numerosos artículos de Granda (1985, 1988b, 1991, 1994). Hasta ahora, sólo Quilis, Granda y yo hemos realizado trabajos de campo sobre el español de Guinea Ecuatorial, pero el tema ha despertado mucho interés en los Estados Unidos, y varios estudiantes doctorales están formulando proyectos de investigación en territorio guineano. El finlandés Tarkki (1995) es el único hasta ahora que ha descrito el español de refugiados de la antigua Sahara Española (hoy un día un territorio disputado, que pertenece nominalmente a Marruecos), la mayoría de los cuales vive en campos de refugiados en Argelia.

El español todavía persiste como lengua vestigial language en Filipinas, junto a unas variedades de un criollo de base española, conocidas colectivamente como chabacano. Aunque la mayoría de los estudios del “español de Filipinas” describen en realidad las variedades acriolladas (p.ej. Quilis 1992), existen algunas descripciones del español no criollo de Filipinas (Lipski 1987a, 1987b, 1987c). Sólo Quilis y yo hemos realizado trabajos de campo sobre el español filipino, aunque varios investigadores han estudiado el español criollo o chabacano.

LA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS COMUNIDADES HISPANOPARLANTES

El desarrollo de la sociolingüística es un fenómeno de las últimas tres décadas, y ha habido relativamente pocos estudios sociolingüísticos del mundo hispanoparlante. Aunque la lingüística europea se interesaba por algunos fenómenos lingüísticos con implicaciones sociales, la sociolingüística moderna surgió en los Estados Unidos con los trabajos de William Labov, Dell Hymes, Joshua Fishman, y otros gigantes del pensamiento contemporáneo. Labov introdujo a la lingüística el concepto de variación cuantitativa, y la noción que es posible observar el progreso de un cambio lingüístico al efectuar sondeos de una gama de edades y clases socioculturales. Los primeros trabajos neolabovianos tenían como base el inglés, y sobre las comunidades afroamericanas de los Estados Unidos, pero los discípulos de Labov no tardaron en aplicar sus métodos al español, de Hispanoamérica, los Estados Unidos y eventualmente de España. Silva-Corvalán (1989) es la primera presentación panorámica de la sociolingüística escrita en lengua española, e incluye muchos datos de comunidades de habla española. Lastra de Suárez (1992) y Lavandera (1987) ofrecen excelentes análisis sociolingüísticos del español hispanoamericano, y existe un número creciente de monografías que describen el perfil sociolingüístico de comunidades de habla específicas de España e Hispanoamérica, empezando con Cedergren (1973), una discípula de Labov igual que Lavandera, Poplack (1979). El equipo encabezado por Joshua Fishman realizó unos importantes estudios sobre el español puertorriqueño en los Estados Unidos; unos años después, Poplack hizo la mismo para la comunidad puertorriqueña de otra ciudad estadounidense. En el Caribe, Humberto López Morales tiene una amplia trayectoria de estudios sociolingüísticos sobre el español de Puerto Rico, y uno de sus alumnos, Samper, ha hecho un trabajo similar sobre la variación sociolingüística en el español canario. La mayoría de los estudios han enfocado la variación fonética desde una perspectiva cuantitativa/variacional; es menos frecuente el estudio sociolingüístico de la variación gramatical.

EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Una de las áreas más apreciables de la lingüística hispanica es el estudio del español en los Estados Unidos, ya que están íntimamente ligados los matices del bilingüismo, las actitudes lingüísticas, y los entornos socioculturales. Los primeros estudios del español tradicional en los Estados Unidos (e.g. Espinosa 1909/1930, 1946 para Nuevo México) empleaban el molde de la dialectología clásica, y apenas mencionaban las incursiones de la lengua inglesa. Para la década de 1940 el español mexicano-americano figuraba prominentemente en varios artículos, incluyendo la antología editada por Hernández-Chávez et al. (1975). Estos trabajos tendían a hacer hincapié en los elementos no estándar o vernaculares del español del sudoeste estadounidense, en vez de presentar las comunidades de habla en términos neutrales. Los supuestos diccionarios y glosarios del español “chicano” combinan palabras auténticamente regionales y formas coloquiales y vulgares que se encuentran en todo el mundo hispanoparlante, sin claros criterios diferenciadores (e.g. Galván y Teschner 1975, Cobos 1983, Coltharp 1965). Entre las antologías más importantes sobre el español del sudoeste de los Estados Unidos se ubican Bowen y Ornstein (1976), Green y Ornstein (1986), Bixler-Márquez et al. (1989). Peñalosa (1980) y Sánchez (1983) iniciaron el estudio empírico del español mexicano-americano, una tradición que continúa en muchas tesis y artículos. Lipski (1985a) estudia los aspectos lingüísticos del cambio de códigos (la alternancia español-inglés) que caracteriza el habla de muchos hispanos bilingües en los Estados Unidos.

Los primeros estudios realmente modernos del español puertorriqueño en Estados Unidos se efectuaron en Jersey City, Nueva Jersey, por el equipo encabezado por Fishman et al. (1971). Poplack (1979) ofrece el primer estudio variacional del habla puertorriqueña de Filadelfia, mientras que Casiano Montañez (1975) describe la pronunciación del español puertorriqueño de Nueva York; Gutiérrez González (1993) hace lo mismo para la dimensión léxica. Numerosos artículos describen la sociolingüística del bilingüismo puertorriqueño en Estados Unidos, incluyendo el cambio de lenguas y la compenetración del inglés. Zentella (1997) describe el comportamiento lingüístico de niños puertorriqueños bilingües en la ciudad de Nueva York.

Varela (1992) es el primer estudio panorámico del español cubano en Estados Unidos, que cuenta con una bibliografía muy raquítica en comparación con la importancia demográfica y sociopolítica de la comunidad cubano-americana. Todavía no existen descripciones monográficas de las importantes comunidades de habla dominicanas, colombianas y centroamericanas en Estados Unidos (e.g. Peñalosa 1984), aunque ha aparecido una cantidad considerable de artículos. Los dialectos aislados han recibido una atención desproporcional; el español de los *isleños* (descendientes de colonos canarios que viven en áreas remotas del estado de Luisiana) ha sido estudiado MacCurdy (1950), Lipski (1991), y Armistead (1992), y el dialecto aun más vestigial de los *brulis* de Luisiana, también descendientes de canarios, ha merecido una monografía detallada de Holloway (1997). Los matices lingüísticos del español sefardita en los Estados Unidos figuran en las monografías de Armistead et al. (1981) y Harris (1994), entre otros.

Los primeros trabajos sobre el español estadounidense eran puramente descriptivos, dando constancia de la existencia de distintas variedades del español por todo el país. La próxima etapa de trabajos se caracterizaba por el enfoque bilingüe, sobre todo la incorporación de palabras inglesas y la posible interferencia estructural del inglés sobre el español norteamericano. Todavía existía una polémica alrededor de la inquietud de que la interferencia del inglés estuviera “deteriorando” el español en los Estados Unidos; entraban en el debate educadores,

periodistas, políticos, y por fin lingüistas, estos últimos legitimando por fin la viabilidad del español estadounidense. A partir de la década de los 70, surgió el interés por las restricciones gramaticales sobre los cambios de lengua en medio de una sola oración, tipificada por el título de un artículo de Poplack: “Sometimes I’ll start a sentence in English y termino en español.” Los primeros estudios de esta índole propusieron condiciones sintácticas muy ambiciosas, pero a medida que iban siendo estudiadas otras combinaciones de lenguas, se hacía cada vez más evidente que factores pragmáticos, es decir los actos de habla y el discurso circunvecino, eran más importantes que las restricciones sintácticas en cuanto a los posibles sitios de alternancia de lenguas. La tercera etapa de estudios sobre el español en los Estados Unidos describía las actitudes de comunidades hispanoparlantes hacia su propia lengua, la retención o la pérdida del español en las áreas hispanas, y las mejores estrategias de enseñar el español a niños y adultos hispanos.

CONGRESOS, CONFERENCIAS Y PUBLICACIONES

La lingüística románica en los Estados Unidos y Canadá ha motivado una serie notable de congresos anuales y ocasionales, así como actas publicadas, antologías y otras publicaciones derivadas de las reuniones profesionales. El evento primordial es el Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), un congreso que se celebra cada año en una universidad distinta de Estados Unidos y Canadá (un año se realizó en México). El LSRL tuvo su inicio en el año 1969, en la Universidad de la Florida, Gainesville, y a partir de ese momento se ha celebrado anualmente, publicándose las actas en una serie de libros que se integran a la bibliografía fundamental de la lingüística románica en Norteamérica. La mayoría de los trabajos presentados ante el LSRL son de índole teórica, y predominan las investigaciones de sintaxis generativa y fonología contemporánea. Por muchos años, casi todos los trabajos enfocaban el español y el francés y a veces el italiano, pero en años recientes han aparecido muchos estudios teóricos sobre el rumano, el catalán, el latín, y las lenguas regionales de Italia y Francia.

El LSRL es un congreso dedicado exclusivamente a la lingüística románica teórica; también se celebran congresos anuales de lingüística teórica donde figuran prominentemente datos de las lenguas romances. La conferencia de la North East Linguistics Society (NELS), originalmente fundada en el Instituto de Tecnología de Massachusetts (MIT), en la facultad que incluye al destacado lingüista Noam Chomsky, se celebra cada año en una de las universidades del noreste estadounidense o las provincias orientales canadienses. Se publican las actas, y los criterios de arbitraje y selección son tan rigurosos (las tasas de aceptación son de menos de 10% de los trabajos sometidos a consideración), que las actas son publicaciones de muchos prestigio e impacto. En las reuniones de NELS son frecuentes las intervenciones que tratan temas romances, sobre todo la sintaxis del español y el francés, y en grado menor la fonología del español, el francés y el italiano. La Chicago Linguistic Society (CLS) realiza una conferencia anual en la Universidad de Chicago, donde también se ventilan temas de lingüística teórica y aplicada, y donde figuran con cierta frecuencia trabajos dedicados a las lenguas romances. Las actas, que se publican anualmente (a veces en dos tomos, cuando hay una `parasesión’ dedicada a un tema específico) han contenido varios trabajos teóricos sobre la colocación del acento en español, la fonología teórica del francés, y varias investigaciones sintácticas sobre el español y el francés. De igual índole son las conferencias de lingüística teórica West Coast Conference on Formal Linguistics (WCCFL), Western Conference on Linguistics (WECOL), Eastern States Conference on Linguistics (ESCOL), y Formal Linguistics in Mid-America (FLMA); todas son eventos anuales, y todas publican sus actas en tomos que constituyen lecturas obligatorias para los estudiantes y especialistas en lingüística teórica. Varias organizaciones de lingüistas celebran

reuniones y publican revistas donde aparecen a menudo trabajos enfocados en las lenguas romances; entre las mejores organizaciones son la Linguistic Society of America (LSA) y su revista *Language*; la Linguistic Society of the Southwest (LASSO) y su revista *Southwest Journal of Linguistics*; la Society for Pidgin and Creole Linguistics (SPCL) y su revista *Journal of Pidgin and Creole Studies*. Las organizaciones de profesores de lenguas también editan revistas de importancia, que suelen contener trabajos de lingüística románica; la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) y su revista *Hispania*; la American Association of Teachers of French (AATF) y su revista *French Review*; la American Association of Teachers of Italian (AATI) y su revista *Italica* son los mejores ejemplares.

Además de los congresos de lingüística románica y general, se celebran varios encuentros dedicados a la lingüística hispánica. Desde 1979 se realiza el congreso anual “El español en los Estados Unidos,” que reúne especialistas en dialectología, sociolingüística, pedagogía, planificación, y medios de comunicación. El primer congreso fue celebrado en la Universidad de Illinois, recinto de Chicago, y las actas (Elías Olivares et al.) forman parte de la bibliografía fundamental del español norteamericano. A lo largo de los años este congreso se ha celebrado en distintas universidades por todas partes de los Estados Unidos; el próximo congreso se realizará en 2002 en Puerto Rico, la primera vez que el encuentro tiene lugar fuera de los Estados Unidos continentales. En años recientes el congreso El español en los Estados Unidos se ha combinado con una sesión sobre lenguas en contacto con el español, atrayendo así una amplia comunidad de expertos en dialectología y bilingüismo del mundo hispanoparlante.

También en la década de 1970 se realizaron varios congresos en el suroeste de los Estados Unidos sobre aspectos lingüísticos de las lenguas regionales, entre ellas el español. Las actas del congreso, conocido por la sigla SWALLOW, reúnen importantes estudios sobre la alternancia de lenguas y las actitudes sociolingüísticas sobre el español. Otro congreso importante se celebró por primera vez en 1981 en la Universidad de Massachusetts: El bilingüismo del español y portugués. En años siguientes, este evento se ha realizado en distintas universidades estadounidenses, así como en México y Puerto Rico.

En Georgetown University, en Washington, se han realizado varios congresos de lingüística hispánica adjuntas al congreso anual Mesa Redonda de Lingüística (Georgetown Round Table). Hay otro congreso de lingüística hispánica que ya se ha realizado durante los últimos seis años, y que se dedica sobre todo a la lingüística teórica: sintaxis, fonología y semántica. La publicación de las actas ha contribuido de manera importante a la bibliografía de lingüística formal. Desde hace varios años la Universidad de Texas en Austin patrocina un congreso anual de sociolingüística, en que predominan los trabajos sobre el español en contacto con el inglés y otras lenguas de las Américas. Se han publicado algunas de las actas en la publicación anual *Texas Linguistic Forum*.

Además de las revistas ya mencionadas, se editan en los Estados Unidos la importante revista *Journal of Hispanic Philology*. Finalmente, debemos mencionar la revista *Hispanic Linguistics*, única de su género en Norteamérica. La revista fue fundada en la Universidad de Pittsburgh en 1984 y se ha trasladado varias veces. Actualmente su sede es la Universidad del Estado de Pennsylvania, y yo soy el editor más reciente. La lingüística francesa tiene su salida en el órgano de la asociación de profesores de francés, la revista *French Review*; la revista *Italica* desempeña la misma función para los profesores de italiano. También se edita la revista *Journal of Italian Linguistics* en los Estados Unidos. *Romance Philology*, la revista fundada por el destacado filólogo Yakov Malkiel, se edita en la Universidad de California, Berkeley, y es la columna vertebral de la filología románica en Norteamérica.

PROGRAMAS DE ESTUDIOS AVANZADOS Y CÁTEDRAS DE LINGÜÍSTICA

En los Estados Unidos la lingüística hispánica y románica figuran en los programas de estudios avanzados en las principales universidades del país. A nivel de pregrado, predominan las asignaturas de fonética (casi siempre con un componente correctivo), sintaxis y morfología descriptivas, historia de la lengua, y una que otra introducción a la lingüística. En el modelo curricular más frecuente estos estudios—siempre ubicados dentro de las facultades de humanidades y letras—se combinan con panoramas de literatura, así como clases avanzadas de lengua y cultura. En algunas de las universidades más grandes es posible obtener una licenciatura en lingüística general con especialidad en la lingüística hispánica o veces francesa. A nivel de posgrado, existen varios programas que ofrecen la maestría (magíster o máster) y el doctorado en lingüística hispánica, un número reducido de programas de posgrado en lingüística francesa, y un par de universidades que ofrecen lingüística italiana. La opción de obtener un título de posgrado en lingüística románica existe en algunas universidades, pero hay pocos alumnos dada la ausencia casi total de plazas profesionales en dicha disciplina.

CONCLUSIONES

Y así concluimos este modesto recorrido de los principales logros de la lingüística románica del último siglo, con especial atención a los trabajos de investigación producidos en los Estados Unidos. Debido a los límites de tiempo, muchas contribuciones han quedado sin mencionar, pero espero que entre otros logros, esta exposición haya servido para señalar la importancia que la lengua española ha logrado en los Estados Unidos en las últimas décadas, pasando de una lengua de importancia mínima a la segunda lengua del país y la lengua extranjera más cotizada en las escuelas e institutos. La simbiosis de la lingüística y los estudios hispánicos es completa, prueba contundente de la globalización de los dominios intelectuales en un país que durante gran parte de su historia se ha aislado de las lenguas y culturas del resto del mundo. La increíble vitalidad de la lingüística románica y sobre todo hispánica en los Estados Unidos apunta hacia un futuro de mayor tolerancia, comprensión y respeto por las sociedades que nos rodean.

Bibliografía selecta

GRAMÁTICA HISTÓRICA

- Alonso, Amado. 1955. De la pronunciación medieval a la moderna en español. Madrid: Gredos.
- Alonso, Martín. 1962. Evolución sintáctica del español. Madrid: Aguilar.
- Baldinger, Kurt. 1963. La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica. Madrid: Gredos.
- Bourciez, Edouard. 1967. Eléments de linguistique romane. Berne: Klincksiek.
- Diez, Friedrich. 1882. Grammatik der romanischen Sprachen. Bonn: E. Weber.
- Entwistle, W. J. 1936. The Spanish language, together with Portuguese, Catalan and Basque. Londres: Faber and Faber.
- Galmés de Fuentes, Alvaro. 1987. Dialectología mozárabe. Madrid: Gredos.
- Jungemann, Frederick. 1956. La teoría del substrato y los dialectos hispano-romances y gascones. Madrid: Gredos.
- Keniston, Hayward. 1937. The syntax of Castilian prose: the sixteenth century. Chicago: University of Chicago Press.
- Lapesa, Rafael. 1942. Historia de la lengua española. Madrid: Escelicer.
- Lathrop, Thomas. 1980. The evolution of Spanish. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.
- Lausberg, Heinrich. 1963. Romanische Sprachwissenschaft. Berlín: Walter de Gruyter. Traducción española Lingüística románica (Madrid: Gredos, 1970).
- Lloyd, Paul. 1987. From Latin to Spanish. Filadelfia: American Philosophical Society.
- Maia, Clarinda de Azevedo. 1986. História do galego-português. Coimbra: Instituto Nacional de Investigação Científica.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1904. Manual de gramática histórica española. Madrid: V. Suárez.
- _____. 1926. Orígenes del español. Madrid: Imprenta de la Librería y Casa Editorial Hernando.
- Meyer-Lübke, Wilhelm. 1890-1902. Grammatik der romanischen Sprachen. Leipzig: Fues's Verlag. 3 vol.
- Penny, Ralph. 1991. A history of the Spanish language. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pensado Ruíz, Carmen. 1984. Cronología relativa del castellano. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Peñarroja Torrejón, Leopoldo. 1990. El mozárabe de Valencia. Madrid: Gredos.
- Pharies, David. 1986. Structure and analogy in the playful lexicon of Spanish. Tubinga: Max Niemeyer.
- _____. 1990. The origin and development of the Ibero-Romance -nc-/-ng- suffixes. Tubinga: Max Niemeyer.
- Resnick, Melvyn. 1981. Introducción a la historia de la lengua española. Washington: Georgetown University Press.
- Rini, Joel. 1992. Motives for linguistic change in the formation of the Spanish object pronouns. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.
- _____. 1999. Exploring the role of morphology in the evolution of Spanish. Amsterdam: John Benjamins.
- Spaulding, Robert. 1943. How Spanish grew. Berkeley: University of California Press.

- Valle, José del. 1996. El trueque š/x en español antiguo: aproximaciones teóricas. Tubinga: Max Niemeyer.
- Williams, Edwin. 1938. From Latin to Portuguese. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Wright, Roger. 1994. Early Ibero-Romance. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.

LA FONÉTICA DESCRIPTIVA DEL ESPAÑOL Y OTRAS LENGUAS ROMANCES

- Agard, Frederick y Robert Di Pietro. 1965. The sounds of English and Italian. Chicago: University of Chicago.
- Barrutia, Richard and Tracy Terrell. 1982. Fonética y fonología españolas. Nueva York: Wiley
- Barrutia, Richard and Armin Schwegler. 1994. Fonética y fonología españolas: teoría y práctica. Nueva York: Wiley.
- Casagrande, Jean. 1984. The sound system of French. Washington: Georgetown University.
- Dalbor, John. 1969. Spanish pronunciation: theory and practice. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.
- Hadlich, Roger, James Holton y Matías Montes. 1968. A drillbook of Spanish pronunciation. Nueva York: Harper and Row.
- Lipski, John. 1976. Teaching spoken Spanish. *Hispania* 59.872-77.
- _____. 1983. La fonética española: el enfoque silábico. *Yelmo*, abril-sept., 1-5.
- _____. 1997. En busca de las normas fonéticas del español. *La enseñanza del español a hispanohablantes: praxis y teoría*, ed. Cecilia Colombi and Francisco Alarcón, 121-132. Nueva York: D. C. Heath.
- Macpherson, Ian. 1975. Spanish phonology: descriptive and historical. Manchester: Manchester University Press/New York: Barnes and Noble.
- Navarro Tomás, Tomás. 1918. Manual de pronunciación española. Madrid: Publicaciones de la Revista de Filología Española.
- Quilis, Antonio. 1981. Fonética acústica de la lengua española. Madrid: Gredos.
- Quilis, Antonio y Joseph Fernández. 1964. Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Stockwell, Robert and J. Donald Bowen. 1965. The sounds of English and Spanish. Chicago: University of Chicago Press.
- Teschner, Richard. 1996. Camino oral: fonética, fonología y práctica de los sonidos del español. Nueva York: McGraw-Hill.

LA FONOLOGÍA TEÓRICA DEL ESPAÑOL, PORTUGUÉS, CATALÁN

- Alarcos Llorach, Emilio. 1950. Fonología española. Madrid: Gredos.
- Bjarkman, Peter and Robert Hammond (eds.). 1989. American Spanish pronunciation: theoretical and applied perspectives. Washington: Georgetown University Press.
- Bonet-Farran, Neus y Mario Saltarelli. 1986. Catalan nasal assimilation. *Studies in Romance languages*, ed. Carol Neidle, Rafael Núñez Cedeño, 27-37. Dordrecht: Foris.
- Campos, Héctor and Fernando Martínez-Gil (eds.). 1991. Current studies in Spanish linguistics. Washington: Georgetown University Press.
- Chomsky, Noam y Morris Halle. 1968. Sound pattern of English. Nueva York: Harper & Row.

- Colina, Sonia. 1997. Epenthesis and deletion in Galician: an optimality-theoretic approach. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*, ed. Fernando Martínez-Gil y Alfonso Morales-Front, 235-267. Washington: Georgetown University Press.
- Cressey, William. 1978. *Spanish phonology and morphology: a generative view*. Washington: Georgetown University Press.
- DeCesaris, Janet. 1986. Epenthesis in Catalan. *Studies in Romance languages*, ed. Carol Neidle, Rafael Núñez Cedeño, 79-91. Dordrecht: Foris.
- _____. 1988. The second conjugation in Catalan revisited. *On Spanish, Portuguese, and Catalan linguistics*, ed. John Staczek, 74-82. Washington: Georgetown University.
- D'Introno, Francesco, Enrique del Teso Martín, y Rosemary Weston. 1995. *Fonética y fonología actual del español*. Madrid: Cátedra.
- Dunlap, Elaine. 1991. *Issues in the moraic structure of Spanish*. Tesis doctoral inédita, University of Massachusetts.
- Foley, James. 1965. *Spanish morphology*. Tesis doctoral inédita, Massachusetts Institute of Technology.
- _____. 1977. *Foundations of theoretical phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Guitart, Jorge. 1976. *Markedness and a Cuban dialect of Spanish*. Washington: Georgetown University Press.
- Halle, Morris y Jean-Roger Vergnaud. 1987. *An essay on stress*. Cambridge: MIT Press.
- Harris, James. 1969. *Spanish phonology*. Cambridge: MIT Press.
- _____. 1983. *Syllable structure and stress in Spanish*. Cambridge: MIT Press.
- _____. 1992. *Spanish stress: the extrametricality issue*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Hensey, Fritz. 1968. Questões de fonologia gerativa: as regras de pluralização. *Estudos Lingüísticos* 3.1-10.
- Hooper, Joan. 1976. *An introduction to natural generative phonology*. Nueva York: Academic Press.
- Hualde, Jose I. 1989a. Delinking processes in Romance. *Studies in Romance linguistics*, ed. Carl Kirschner y Janet DeCesaris, 177-193. Amsterdam: John Benjamins.
- _____. 1989b. Metaphony and count/mass morphology in Asturian and Cantabrian dialects. *Theoretical analyses in Romance linguistics*, ed. Christiane Laeuffer, Terrell Morgan, 99-114. Amsterdam: Benjamins.
- Lipski, John. 1973a. The surface structure of Portuguese: plurals and other things. *Linguistics* 11.67-82.
- _____. 1973b. Diachronic phonology as rule complication. *Lingua* 32.47-60.
- _____. 1973c. Binariness and Portuguese vowel raising. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 40.16-28.
- _____. 1974. Toward a production model of Spanish morphology. *Studia Linguistica* 28.83-99.
- _____. 1975. Vowel nasalization in Brazilian Portuguese. *Canadian Journal of Linguistics* 20.58-77.
- _____. 1976. The velarization of /n/ in Galician. *Neuphilologische Mitteilungen* 76.182-91.
- _____. 1986. Reduction of /s/ and /n/ in Spanish. *Canadian Journal of Linguistics* 31.139-56.
- _____. 1989a. Spanish *yeísmo* and the palatal resonants. *Probus* 1. 211-223.
- _____. 1989b. /s/-voicing in Ecuadoran Spanish: patterns and principles of consonantal modification. *Lingua* 79. 49-71.

- _____. 1990a. Elision of Spanish intervocalic /y/: toward a theoretical account. *Hispania* 73.797-804.
- _____. 1990b. Aspects of Ecuadoran vowel reduction. *Hispanic Linguistics* 4 (1990), 1-19.
- _____. 1991. Spanish taps and trills: toward a unified analysis. *Folia Linguistica* 24 (1991), 153-174.
- _____. 1992a. Metathesis as template matching: a Spanish example. *Folia Linguistic Historica* 11:1-2.89-104.
- _____. 1992b. Spontaneous nasalization in Afro-Hispanic language. *Journal of Pidgin and Creole Languages*.
- _____. 1994. Spanish stops, spirants and glides: from consonantal to [vocalic]. *Issues and theory in Romance Linguistics (selected papers from the Linguistic Symposium on Romance Languages XXIII)*, ed. Michael Mazzola, 67-88. Washington: Georgetown University Press.
- _____. 1995a. Blocking of Spanish /s/-aspiration: the vocalic nature of consonantal disharmony. *Hispanic Linguistics* 6/7. 287-327.
- _____. 1995b. Spanish hypocoristics: towards a unified prosodic analysis. *Hispanic Linguistics* 6/7.387-434.
- _____. 1995c. [round] and [labial] in Spanish and the 'free-form' syllable. *Linguistics* 33.283-304.
- _____. 1997. Spanish word stress: the interaction of moras and minimality. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*, ed. Fernando Martínez-Gil y Alfonso Morales-Front, 559-593. Washington: Georgetown University Press.
- _____. 1998. Syllabic consonants in New Mexico Spanish: the geometry of syllabification. *Southwest Journal of Linguistics* 12 (1993 [pub. 1998]), 109-127.
- _____. 1999. The many faces of Spanish /s/-weakening: (re)alignment and ambisyllabicity. *Advances in Hispanic linguistics*, ed. Javier Gutiérrez-Rexach y Fernando Martínez-Gil, 198-213. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Lleó, C. 1970. *Problems of Catalan phonology*. Seattle: University of Washington, *Studies in Linguistics and Language Learning*.
- Martínez-Gil, Fernando. 1997. Word-final epenthesis in Galician. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*, ed. Fernando Martínez-Gil y Alfonso Morales-Front, 269-340. Washington: Georgetown University Press.
- Martínez-Gil, Fernando y Alfonso Morales-Front (eds.). 1997. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*. Washington: Georgetown University Press.
- Mascaró, Joan. 1976. *Catalan phonology and the phonological cycle*. Tesis doctoral, Massachusetts Institute of Technology. Distribuïda por Indiana University Linguistics Club.
- Morales-Front, Alfonso. 1995. On deletion rules in Catalan. *Contemporary research in Romance linguistics*, ed. Jon Amastae, Grant Goodall, Mario Montalbetti, Marianne Phinney, 37-52. Amsterdam: Benjamins.
- Morales-Front, Alfonso ande D. Eric Holt. 1997. On the interplay of morphology, prosody and faithfulness in Portuguese pluralization. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*, ed. Fernando Martínez-Gil y Alfonso Morales-Front, 393-437. Washington: Georgetown University Press.
- Núñez Cedeño, Rafael y Alfonso Morales-Front. 1999. *Fonología generativa contemporánea de la lengua española*. Washington: Georgetown University Press.

- Redenbarger, Wayne. 1981. *Articulator features and Portuguese vowel height*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University.
- _____. 1997. Apocope and lenition in Portuguese. *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian languages*, ed. Fernando Martínez-Gil y Alfonso Morales-Front, 439-465. Washington: Georgetown University Press.
- Saciuk, Bohdan. 1970. Some basic rules in Portuguese phonology. *Studies presented to Robert B. Lees by his students*, ed. Jerry Saddock and Anthony Vanek, 197-222. Edmonton: Linguistic Research.
- St. Clair, Robert. 1971. The Portuguese plural formation. *Linguistics* 68.90-102.

LA FONOLOGÍA TEÓRICA DEL FRANCÉS

- Bullock, Barbara. 1994. Does the French syllable have weight? *Issues and theory in Romance linguistics*, ed. Michael Mazzola, 3-18. Washington: Georgetown University Press.
- _____. 1995. Morphological alignment and prosodic constraints in French. *Lingua* 96.95-117
- _____. 1998. The myth of equivalence: where two lights do not make a long. *Theoretical analyses on Romance languages*, ed. José Lima, Esthela Treviño, 53-70. Amsterdam: Benjamins.
- Charette, Monik. 1991. *Conditions on phonological government*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clements, George and Samuel Jay Keyser. 1983. *CV phonology*. Cambridge: MIT Press.
- Montreuil, Jean-Pierre. 1989. An underspecification analysis of two French vowel systems. *Theoretical analyses in Romance linguistics*, ed. Christiane Laeufer, Terrell Morgan, 115-127. Amsterdam: Benjamins.
- _____. 1995. Coda weight and vowel length in Quebec French. *Contemporary research in Romance linguistics*, ed. Jon Amastae, Grant Goodall, Mario Montalbetti, Marianne Phinney, 25-36. Amsterdam: Benjamins.
- Schane, Sanford. 1968. *French phonology and morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- _____. 1978a. L'emploi des frontières de mot en français. *Etudes de phonologie française*, ed. Benoît de Cornulier y François Dell, 133-147. Paris: Editions du CNRS.
- _____. 1978b. Syllable versus word boundary in French. *Contemporary studies in Romance linguistics*, ed. Margarita Suñer, 302-316. Washington: Georgetown University Press.
- Selkirk, Elizabeth and Jean-Roger Vergnaud. 1973. How abstract is French phonology? *Foundations of Language* 10.249-254.
- Tranel, Bernard. 1981a. *Concreteness in generative phonology: evidence from French*. Berkeley: University of California Press.
- _____. 1981b. The treatment of French liaison. *Papers in Romance*, vol. 3, suplemento 2.261-281. Seattle: University of Washington.
- _____. 1986. French liaison and extrasyllabicity. *Studies in Romance linguistics*, ed. Osvaldo Jaeggli y Carmen Silva-Corvalán, 283-295. Dordrecht: Foris.
- _____. 1987a. French schwa and non-linear phonology. *Linguistics* 25.845-866.
- _____. 1987b. *The sounds of French*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1990. On suppletion and French liaison. *Probus* 2.169-208.
- _____. 1991a. CVC light syllables, geminates and moraic theory. *Phonology* 8.291-302.

- _____. 1991b. Moraic theory and French liaison. *Linguistic perspectives on Romance languages*, ed. William Ashby, Marianne Mithun, Giorgio Perissinotto, Eduardo Raposo, 97-112. Amsterdam: Benjamins.
- _____. 1995a. Current issues in French phonology: liaison and position theories. *Handbook of phonological theory*, ed. John Goldsmith, 798-816. Cambridge, Massachusetts y Oxford: Blackwell.
- _____. 1995b. The representation of French final consonants and related issues. *Contemporary research in Romance linguistics*, ed. Jon Amastae, Grant Goodall, Mario Montalbetti, Marianne Phinney, 53-78. Amsterdam: Benjamins.
- _____. 1996. French liaison and elision revisited: a unified account within optimality theory. *Aspects of Romance linguistics*, ed. Claudia Parodi, Carlos Quicoli, Mario Saltarelli, María Luisa Zubizarreta, 373-382. Washington: Georgetown University.

LA FONOLÓGIA TEÓRICA DEL ITALIANO Y EL RETO-ROMANCE

- Cravens, Thomas. 1984. Intervocalic consonant weakening in a phonetic-based strength phonology: Foley hierarchies and the *gorgia toscana*. *Theoretical Linguistics* 11.269-310.
- Davis, Stuart. 1990. Italian onset structure and the distribution of *il* and *lo*. *Linguistics* 28.43-55.
- Hualde, José Ignacio. 1990. Compensatory lengthening in Friulian. *Probus* 2.31-46.
- Kamprath, Christine. 1986. The syllabification of consonantal glides: post-peak distinctions. *North East Linguistics Society (NELS)* 16.217-229.
- _____. 1987a. Suprasegmental structures in a Raeto-Romansh dialect: a case study in metrical and lexical phonology. Tesis doctoral inédita, University of Texas, Austin.
- _____. 1987b. Morphological constraints on epenthesis and adjunction: paradigmatic or cyclic? *Advances in Romance linguistics*, ed. David Birdsong, Jean-Pierre Montreuil, 201-215.
- Kaze, Jeffery. 1991. Metaphony and two models for the description of vowel systems. *Phonology* 8.163-170.
- Lipski, John. 1973. Some remarks on Italian consonant gemination. *Rassegna di Linguistica Applicata* 5.351-62.
- _____. 1975. Vocalic modifications in the Italian future and conditional. *Beiträge zur romanischen Philologie* 14.353-75.
- _____. 1978. Some remarks on syllabic structure. *Linguistics* 209.43-50.
- Montreuil, Jean-Pierre. 1992. On parasitic velars. Manuscrito inédito, University of Texas Austin.
- Nespor, Marina e Irene Vogel. 1986. *Prosodic phonology*. Dordrecht: Foris.
- Radzinski, Daniel. 1987. On the distribution of articles in Italian. *Penn Review of Linguistics* 11.88-100.
- Repetti, Lori. 1989. The bimoraic norm of tonic syllables in Italo-Romance. Tesis doctoral inédita, University of California Los Angeles.
- _____. 1991. A moraic analysis of *raddoppiamento sintattico*. *Rivista di Linguística* 3.307-330.
- _____. 1992. Vowel length in northern Italian dialects. *Probus* 4.155-182.

- _____. 1996. Syllabification and unsyllabified consonants in Emilian and Romagnol dialects. *Aspects of Romance linguistics*, ed. Claudia Parodi, Carlos Quicoli, Mario Saltarelli, María Luisa Zubizarreta, 373-382. Washington: Georgetown University.
- Saltarelli, Mario. 1970. A phonology of Italian in a generative grammar. La Haya: Mouton.
- _____. 1983. The mora unit in Italian phonology. *Folia Lingüística* 17.7-24.
- _____. 1984. Italian syllable structure. *Estudis Gramaticals* 1.279-295.
- Tuttle, Edward. 1990. Parallelismi strutturali e poligenesi. *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Sicililiani* 16.67-118.
- _____. 1991. Nasalization in Northern Italy: syllabic constraints and strength scales as developmental parameters. *Rivista di Lingüística* 3.23-92.
- Vogel, Irene y Sergio Scalse. 1982. Secondary stress in Italian. *Lingua* 58.231-242.
- Wiltshire, Caroline y Elisa Maranzana. 1999. Geminate clusters in Italian and Piedmontese: a case for OT ranking. *Formal perspectives on Romance linguistics*, ed. J.-Marc Authier, Barbara Bullock, Lisa Reed, 289-303. Amsterdam: Benjamins.
- Young, Diane. 1993. Compensatory processes and the bimoraic canon. *Romance Philology* 46.231-250.
- Zetterstrand, Sylvia. 1998. Scalar effects in Italian metaphony. *Theoretical analyses on Romance languages*, ed. José Lima, Esthela Treviño, 351-366. Amsterdam: Benjamins.
- LA GRAMÁTICA DESCRIPTIVA DEL ESPAÑOL Y LAS OTRAS LENGUAS ROMANCES

- Butt, John y Carmen Benjamin. 1988. A new reference grammar of modern Spanish. Londres: Edward Arnold.
- Campos, Héctor. 1993. De la oración simple a la oración compuesta: curso superior de gramática española. Washington: Georgetown University Press.
- Gili Gaya, Samuel. 1943. Curso superior de sintaxis española. Mexico: Ediciones Minerva.
- Hall, Robert A., Jr. 1948. Descriptive Italian grammar. Ithaca: Cornell University y The Linguistic Society of America.
- Hualde, José Ignacio. 1992. Catalan: descriptive grammar. Londres y Nueva York: Routledge.
- King, Larry. 1992. The semantic structure of Spanish. Amsterdam: John Benjamins
- Ramsey, Marathon. 1894. A textbook of modern Spanish. Nueva York: Holt. Revisado por Robert Spaulding en 1934, 1956.
- Solé, Yolanda y Carlos Solé. 1977. Modern Spanish syntax. Lexington, Mass.: D. C. Heath.
- Thomas, Earl. 1969. The syntax of spoken Brazilian Portuguese. Nashville: Vanderbilt University.

EL ANÁLISIS DE CONTRASTES: INGLÉS Y LAS LENGUAS ROMANCES

- Agard, Frederick y Robert Di Pietro. 1973. The grammatical structures of English and Italian. Chicago: University of Chicago.
- Bull, William. 1965. Spanish for teachers. Nueva York: Ronald Press.
- Hill, Sam. 1985. Contrastive English-Spanish grammatical structures. Lanham, MD: University Press of America.
- Hill, Sam and William Bradford. 2000. Bilingual grammar of English-Spanish syntax. Lanham, MD: University Press of America. 2ª ed.
- Stockwell, Robert and J. Donald Bowen. 1965. The sounds of English and Spanish. Chicago: University of Chicago Press.

- Stockwell, Robert, J. Donald Bowen, and John Martin. 1965. *The grammatical structures of English and Spanish*. Chicago: University of Chicago Press.
- Terrell, Tracy and Maruxa Salgués de Cargill. 1979. *Lingüística aplicada a la enseñanza del español a anglohablantes*. Nueva York: Wiley.
- Whitley, M. Stanley. 1986. *Spanish/English contrasts*. Washington: Georgetown University Press.

LA LINGÜÍSTICA APLICADA ROMÁNICA

- Gili Gaya, Samuel. 1960. *Funciones gramaticales en el habla infantil*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico. Publicaciones pedagógicas, serie II, número 24.
- Hernández Piña, Fuensanta. 1984. *Teorías psico-sociolingüísticas y su aplicación a la adquisición del español como lengua materna*. Madrid: Siglo XXI de España.
- Liceras, Juana (ed.). 1993. *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*. Ottawa: Dovehouse Editions Canada, Ottawa Hispanic Studies 12.
- Lipski, John. 1996. Patterns of pronominal evolution in Cuban-American bilinguals. Ana Roca, John Jensen (eds.), *Spanish in contact: issues in bilingualism*, 159-186. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- López Ornat, Susana, Almudena Fernández, Pilar Gallo, y Sonia Mariscal. 1994. *La adquisición de la lengua española*. Madrid: Siglo Veintiuno.
- Pérez-Leroux, Ana Teresa y William Glass (eds.). 1997. *Contemporary perspectives on the acquisition of Spanish*. Somerville, Massachusetts: Cascadilla Press. 2 vols

LA APLICACIÓN DE LA LINGÜÍSTICA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y OTRAS LENGUAS ROMANCES

- Azevedo, Milton. 1992. *Introducción a la lingüística española*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Bull, William, Enrique Lamadrid and Robert Briscoe. 1978. *Communicating in Spanish*. Boston: Houghton-Mifflin.
- D'Introno, Francesco and Juan Clemente Zamora. 1988. *Fundamentos de la lingüística hispánica*. Madrid: Playor.
- Klein, Philip. 1992. *Enfoque lingüístico al idioma español*. Nueva York: Peter Lang.
- Lee, James. 2000. *Tasks and communicating in language classrooms*. Boston: McGraw Hill.
- Modern Language Association of America. 1960. *Modern Spanish*. Nueva York: Harcourt, Brace and World.
- Politzer, Robert. 1961. *Teaching Spanish: a linguistic orientation*. Boston: Ginn.
- _____. 1964. *Teaching French: an introduction to applied linguistics*. Nueva York: Blaisdell.
- Politzer, Robert and Héctor Urrutibehéity. 1972. *Peldaños*. Lexington, Massachusetts: Xerox College Publications.
- Rivers, Wilga. 1988. *Teaching French: a practical guide*. Lincolnwood, IL: National Textbook Co.
- Rivers, Wilga, Milton Azevedo, William Heflin, Jr., y Ruth Hyman-Opler. 1976. *A practical guide to the teaching of Spanish*. Nueva York: Oxford University Press.
- Terrell, Tracy. 1986. *Dos mundos: a communicative approach*. Nueva York: Random House.
- VanPatten, Bill. 1996. *Input processing and grammatical instruction in second language acquisition*. Norwood, NJ: ALEX.

- VanPatten, Bill y James Lee. 1994. *Sabias que*. Nueva York: McGraw Hill.
- _____. 1995. *Making communicative language teaching happen*. Nueva York: McGraw Hill.
- Zamora, Juan and Jorge Guitart. 1982. *Dialectología hispanoamericana*. Salamanca: Ediciones Almar.

LA TEORÍA SINTÁCTICA DEL ESPAÑOL Y OTRAS LENGUAS ROMANCES

- Burzio, Luigi. 1986. *Italian syntax: a government-binding approach*. Dordrecht: Reidel.
- Chomsky, Noam. 1981. *Lectures in government and binding*. Dordrecht: Foris.
- _____. 1988. *Language and problems of knowledge: the Managua lectures*. Cambridge: MIT Press.
- Contreras, Heles. 1978. *El orden de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- Culicover, Peter y Paul Postal. 2000. *Parasitic gaps*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Demonte, Violeta. 1991. *Teoría sintáctica: de las estructuras a la rección*. Madrid: Editorial Síntesis.
- D'Introno, Francesco. 1979. *Sintaxis transformacional del español*. Madrid: Cátedra.
- _____. 1985. *Sintaxis y semántica en la lingüística generativa: el model gramatical GB*. Caracas: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello," Universidad Pedagógica de Caracas.
- _____. 2001. *Sintaxis generativa del español: evolución y análisis*. Madrid: Cátedra.
- Franco, Jon. 1993. *On object agreement in Spanish*. Los Angeles: University of Southern California.
- Gertner, Michael. 1973. *The morphology of the modern French verb*. La Haya: Mouton.
- Goldin, Mark. 1968. *Spanish case and function*. Washington: Georgetown University Press.
- Hadlich, Roger. 1971. *Transformational grammar of Spanish*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall.
- Jones, Michael. 1996. *Foundations of French syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kayne, Richard. 1975. *French syntax: the transformational cycle*. Cambridge, MA: MIT Press.
- _____. 1984. *Connectedness and binary branching*. Dordrecht: Foris.
- _____. 1994. *The antisymmetry of syntax*. Cambridge: MIT Press.
- Landa, Alazne. 1995. *Conditions on null objects in Basque Spanish and their relation to leísmo and clitic doubling*. Los Angeles: University of Southern California.
- Langacker, Ronald. 1967. *A transformational syntax of French*. Tesis doctoral inédita, University of Illinois.
- Lipski, John. 1977. *Preposed subjects in questions*. *Hispania* 60.61-7.
- _____. 1991. In search of the Spanish 'personal infinitive.' Dieter Wanner, Douglas Kibbie (eds.), *New analyses in Romance linguistics, papers from the XVIII Linguistic Symposium on Romance Languages*, 201-220. Amsterdam: John Benjamins.
- MacSwann, Jeffrey. 1999. *A minimalist approach to intra-sentential code-switching*. Nueva York: Garland Press.
- Mallén, Enrique. 1992. *The internal structure of determiner phrases*. Ithaca, NY: Cornell University Department of Modern Languages and Linguistics.
- Núñez Cedeño, Rafael. 1983. *La pérdida de transposición de sujeto en interrogativas pronominales del español del Caribe*. *Thesaurus* 38.1-24.

- Pearce, Elizabeth. 1990. Parameters in old French syntax: infinitival complements. Dordrecht: Kluwer.
- Pérez Leroux, Ana Teresa. 1993. Empty categories and the acquisition of WH-movement. Amherst, MA: University of Massachusetts GLSA.
- Perlmutter, David. 1971. Deep and surface structure constraints in syntax. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Picallo, M. Carme. 1984. The Infl node and the null subject parameter. *Linguistic Inquiry* 15.75-102.
- Plann, Susan. 1975. Relative clauses in Spanish without overt antecedents and related constructions. Berkeley: University of California Press.
- Rizzi, Luigi. 1982. Issues in Italian syntax. Dordrecht: Foris.
- Suñer, Margarita. 1982. Syntax and semantics of Spanish presentational sentence-types. Washington: Georgetown University Press.
- _____. 1986. Lexical subjects of infinitives in Caribbean Spanish. *Studies in Romance Linguistics*, ed. Osvaldo Jaeggli y Carmen Silva-Corvalán, 189-204. Dordrecht: FORIS.
- Zagona, Karen. 1988. Verb phrase syntax. Dordrecht: Kluwer.
- _____. 2001. The syntax of Spanish. Cambridge: Cambridge University Press.

DIALECTOLOGÍA ESPAÑOLA PENINSULAR

- Alvar, Manuel. 1975a. Teoría lingüística de las regiones. Barcelona: Planeta.
- _____. 1975. Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias. Las Palmas: Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria
- _____. 1991. El español de las dos orillas. Madrid: Colección MAPFRE.
- Alvar, Manuel (ed.). 1961. Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- _____. 1996. Manual de dialectología hispánica: el español de España. Barcelona: Ariel.
- Alvar, Manuel, Antonio Llorente, Tomás Buesa, Elena Alvar. 1979-1983. Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja. Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza.
- Carbonero, Pedro (ed.). 1982. Sociolingüística andaluza I. Seville: Universidad de Sevilla. Consejo Superior de Investigación Científica. 1962. Atlas lingüístico de la Península Ibérica. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- García de Diego, Vicente. 1946. Manual de dialectología española. Madrid: Instituto de Cultura Hispánica.
- Holmquist, Jonathan. 1988. Language loyalty and linguistic variation: a study in Spanish Cantabria. Dordrecht: Foris.
- Lipski, John. 1986. Sobre el bilingüismo anglo-hispanico en Gibraltar. *Neuphilologische Mitteilungen*, 87.414-27.
- Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES). 1964. Presente y futuro de la lengua española. Madrid: Cultura Hispánica. 2 vols.
- Zamora Vicente, Alonso. 1960. Dialectología española. Madrid: Gredos.

LA DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA

- Alvar, Manuel (ed.). 1996. Manual de dialectología hispánica: el español de América. Barcelona: Ariel.

- Alvarez, Alexandra. 1987. *Malabí maticulambí, estudios afrocaribeños*. Montevideo: Monte Sexto.
- Alvarez Nazario, Manuel. 1961. *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- _____. 1972. *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- _____. 1977. *El influjo indígena en el español de Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- _____. 1991. *Historia de la lengua española en Puerto Rico*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Armas y Céspedes, Juan Ignacio. 1882. *Orígenes del lenguaje criollo*. Havana: Imprenta de la Viuda de Soler.
- Boyd-Bowman, Peter. 1964. *Índice geobiográfico de 40,000 pobladores españoles de América en el siglo XVI, 1493-1519, vol. 1*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 1968. *Índice geobiográfico de 40,000 pobladores españoles de América en el siglo XVI, 1493-1519, vol. 2*. Mexico: Editorial Jus.
- Canfield, D. Lincoln. 1962. *La pronunciación del español en América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 1981. *Spanish pronunciation in the Americas*. Chicago: University of Chicago Press.
- Cotton, Eleanor y John Sharp. 1988. *Spanish in the Americas*. Washington: Georgetown University Press.
- Cuervo, Rufino José. 1901. *El castellano en América*. *Bulletin Hispanique* 3.35-62.
- _____. 1935. *El castellano en América*. Bogotá: Editorial Minerva.
- Del Castillo Mathieu, Nicolás. 1982. *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Donghi de Halperin, Renata. 1925. *Contribución al estudio del italianismo en la República Argentina*. Buenos Aires: Imprenta de la Universidad de Buenos Aires.
- Elizaincín, Adolfo. 1973. *Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo*. Montevideo: Universidad de la República.
- _____. 1979. *Algunas precisiones sobre los dialectos portugueses en el Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.
- _____. 1987. *Nos falemo brasileiro*. Montevideo: Editorial Amesur.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1976. *La lengua española fuera de España*. Buenos Aires: Paidós.
- _____. 1987. *El español bonaerense: cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette.
- _____. 1992. *El español de América*. Madrid: Colección MAPFRE.
- Granda, Germán de. 1977. *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra: las tierras bajas occidentales de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 1978. *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.
- _____. 1988a. *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Guitarte, Guillermo. 1958. *Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América*. *Vox Romanica* 7.363-446.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1921. *Observaciones sobre el español de América*. *Revista de Filología Española* 8.357-390.

- _____. 1932. Sobre el problema del andalucismo dialectal de América. Buenos Aires: Hernando.
- _____. 1940. El español en Santo Domingo. Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, v. 5.
- Hensey, Fritz. 1972. The sociolinguistics of the Brazilian-Portuguese border. La Haya: Mouton.
- Hernández Alonso, César (ed.). 1992. Historia y presente del español de América. Pabecal: Junta de Castilla y León.
- Instituto Caro y Cuervo. 1981. Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 6 vol.
- Jiménez Sabater, Max. 1975. Más datos sobre el español en la República Dominicana. Santo Domingo: Ediciones Intec.
- Kany, Charles. 1945. American Spanish syntax. Chicago: University of Chicago Press.
- _____. 1960a. American Spanish euphemisms. Chicago: University of Chicago Press.
- _____. 1960b. American Spanish semantics. Chicago: University of Chicago Press.
- Krivoshein de Canese, Natalia y Graziella Corvalán. 1987. El español del Paraguay. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- Kubarth, Hugo. 1987. Das lateinamerikanische Spanisch. Munich: Max Hueber Verlag.
- Lenz, Rodolfo. 1940. El español en Chile. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana VI.79-208. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Lipski, John. 1983a. La norma culta y la norma radiofónica: /s/ y /n/ en español. *Language Problems and Language Planning* 7.239-262.
- _____. 1983b. Reducción de /s/ en el español de Honduras. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 32.273-288.
- _____. 1984. On the weakening of /s/ in Latin American Spanish. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 51.31-43.
- _____. 1985. /s/ in Central American Spanish. *Hispania* 68.143-149.
- _____. 1986a. Reduction of Spanish word-final /s/ and /n/. *Canadian Journal of Linguistics* 31.139-156.
- _____. 1986b. Instability and reduction of /s/ in the Spanish of Honduras. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 11.27-47.
- _____. 1986c. Lingüística afroecuatoriana: el valle del Chota. *Anuario de Lingüística Hispanica (Valladolid)* 2.153-76.
- _____. 1987a. Fonética y fonología del español de Honduras.
- _____. 1987b. The Chota Valley: Afro-Hispanic language in highland Ecuador. *Latin American Research Review* 22.155-70.
- _____. 1989a. Latin American dialectology: some recent contributions. *Hispanic Linguistics* 3. 271-300.
- _____. 1989b. Beyond the isogloss: trends in Hispanic dialectology. *Hispania* 72.801-809.
- _____. 1990. The speech of the *negros congos* of Panama. Amsterdam: John Benjamins.
- _____. 1994a. Latin American Spanish. Londres: Longman.
- _____. 1994b. El lenguaje afroperuano: eslabón entre Africa y América. *Anuario de Lingüística Hispánica* 10.179-216.
- _____. 1996. El español de América. Madrid: Cátedra.
- Lope Blanch, Juan, ed. 1990. Atlas lingüístico de México, vol. I. Mexico City: Colegio de México/Fondo de Cultura Económica.

- Malmberg, Bertil. 1971. *La América hispanohablante: unidad y diferenciación del castellano*. Madrid: Istmo.
- Megenney, William. 1990. *Africa en Santo Domingo: la herencia lingüística*. Santo Domingo: Museo del Hombre Dominicano.
- Meo Zilio, Giovanni. 1989. *Estudios hispanoamericanos: temas lingüísticos*. Roma: Bulzoni.
- Montes Giraldo, José Joaquín. 1982. *Dialectología general e hispanoamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Navarro Tomás, Tomás. 1948. *El español en Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial Universitaria.
- Oroz, Rodolfo. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Universidad de Chile.
- Ortiz, Fernando. 1924. *Glosario de afronegrismos*. La Habana: Imprenta "El Siglo XX."
- Ortiz López, Luis. 1997. *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*. Frankfurt: Vervuert.
- Resnick, Melvin. 1975. *Phonological variants and dialect identification in Latin American Spanish*. La Haya: Mouton.
- Rivarola, José Luis. 1990. *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Romero, Fernando. 1987. *El negro en el Perú y su transculturación lingüística*. Lima: Editorial Milla Batres.
- _____. 1988. *Quimba, fa, malamba, ñeque--afronegrismos en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Rona, José Pedro. 1964. *El problema de la división del español americano en zonas dialectales. Presente y futuro de la lengua española*, v. I, 215-226. Madrid: OFINES.
- _____. 1969. *El dialecto "fronterizo" del norte del Uruguay*. Montevideo: Adolfo Linardi.
- Rosell, Avenir. 1970. *Cocoliche*. Montevideo: Distribuidora Ibaña.
- Rosenblat, Angel. 1970. *El castellano de España y el castellano de América: unidad y diferenciación*. Madrid: Taurus.
- _____. 1977. *Los conquistadores y su lengua*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Sala, Marius. 1982. *El español de América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 2 vols.
- Schwegler, Armin. 1991. *El español del Chocó*. *América Negra* 2.85-119.
- _____. 1996a. *La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño*. *Hispanic Linguistics* 8.247-315.
- _____. 1996b. *"Chi ma ^hkongo": lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)*. Frankfurt: Vervuert. 2 vols.
- Terrell, Tracy. 1977. *Constraints on the aspiration and deletion of final /s/ in Cuba and Puerto Rico*. *Bilingual Review* 4.35-51.
- _____. 1979. *Final /s/ in Cuban Spanish*. *Hispania* 62.599-612.
- Usher de Herreros, Beatriz. 1976. *Castellano paraguayo: notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní*. *Suplemento Antropológico (Asunción, Universidad Católica)* 11 (1-2).29-123.
- Valdés Bernal, Sergio. 1987. *Las lenguas del Africa subsahariana y el español de Cuba*. La Habana: Editorial Academia.
- Varela, Beatriz. 1980. *Lo chino en el habla cubana*. Miami: Ediciones Universal.
- Vidal de Battini, Berta. 1964. *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.
- Wagner, Max Leopold. 1927. *El supuesto andalucismo de América y la teoría climatológica*. *Revista de Filología Española* 14.20-32.

_____. 1949. *Lingua e dialetti dell'America spagnola*. Florencia: Edizioni "Le Lingue Estere."

EL ESPAÑOL EN ASIA Y AFRICA

- Casado-Fresnillo, Celia. 1995. Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial. *Spanish in four continents: studies in language contact and bilingualism*, ed. Carmen Silva-Corvalán, 281-292. Washington: Georgetown University Press.
- Castillo Barril, Manuel. 1964. El español en la Guinea Ecuatorial. *Español Actual* 3.8-9.
- Esquerro Guereña, Raimundo. 1987. El español en el Africa negra. *Africa 2000 Año II, Epoca II*, núm. 1.4-8.
- _____. 1969. La influencia de las lenguas nativas en el español de Guinea. *Archivo de Estudios Africanos* 20.46-71.
- González Echegaray, Carlos. 1951. Notas sobre el español en Africa. *Revista de Filología Española* 35.106-118.
- _____. 1959. *Estudios guineos*, t. 1. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- Granda, Germán de. 1985. *Estudios de lingüística afro-románica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____. 1988b. *Lingüística e historia: temas afro-hispánicos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____. 1991. *El español en tres mundos: retenciones y contactos lingüísticos en América y Africa*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____. 1994. *Español de América, español de Africa y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos.
- Lipski, John. 1984. The Spanish of Malabo, Equatorial Guinea and its significance for Afro-Hispanic studies. *Hispanic Linguistics* 1.69-96.
- _____. 1985a. *The Spanish of Equatorial Guinea*. Tubinga: Max Niemeyer.
- _____. 1985b. Contactos hispano-africanos: el español guineano. *Anuario de Letras* 23.99-130.
- _____. 1985c. Black Spanish: the last frontier of Afro America. *Crítica* 2(1).53-75.
- _____. 1986a. A test case of the Afro-Hispanic connection: final /s/ in Equatorial Guinea. *Lingua* 68.357-70.
- _____. 1986b. A new look at Afro-Hispanic phonology. *Studies in Romance Linguistics*, ed. O. Jaeggli, C. Silva-Corvalan, 121-35. Dordrecht: Foris.
- _____. 1986c. Modern African Spanish phonetics: common features and historical antecedents. *General Linguistics* 26.182-95.
- _____. 1987a. Fonética y fonología del español guineano: implicaciones para la dialectología hispánica. *Africa 2000 Año II, Epoca II*, núm. 1.9-17.
- _____. 1987b. Contemporary Philippine Spanish: comments on vestigial usage. *Philippine Journal of Linguistics* 18.37-48.
- _____. 1987c. El español en Filipinas: notas breves. *Anuario de Letras* 25.209-219.
- _____. 1987d. El español vestigial de Filipinas. *Anuario de Lingüística Hispánica (Valladolid)* 3.123-142.
- _____. 1988. Contactos hispano-africanos en Africa y el Caribe. *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*, ed. R. Hammond, M. Resnick, 50-65. Washington: Georgetown University Press.

- _____. 1990. El español de Malabo: procesos fonéticos/fonológicos e implicaciones dialectológicas. Madrid/Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano
- Quilis, Antonio. 1983. Actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española. *Lingüística Española Actual* 5.269-75.
- _____. 1988. Nuevos datos sobre la actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 36.719-731.
- _____. 1989a. La actitud de los guineanos ante la lengua española. *Africa 2000 Año IV, Epoca II, Núms. 10-11*.76-83.
- _____. 1989b. Léxico español del café en Guinea Ecuatorial. Homenaje a Alonso Zamora Vicente, t. II, 237-242. Madrid: Castalia.
- _____. 1992. La lengua española en cuatro mundos. Madrid: Editorial MAPFRE.
- Quilis, Antonio y Celia Casado-Fresnillo. 1992a. Fonología y fonética de la lengua española hablada en Guinea Ecuatorial. *Revue de Linguistique Romane* 56.71-89.
- _____. 1992b. Spanish: Arealinguistik IV. Africa. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL) Band VI*.526-30.
- _____. 1995. La lengua española en Guinea Ecuatorial. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Riquelme, Jesucristo. 1989. Oportunidad de la lengua española en Africa. *Africa 2000 Año IV, Epoca II, núm. 8*.30-36.
- Tarkki, Pekka. 1995. El español en los campamentos de refugiados de la República Árabe Saharaui Democrática. Helsinki: Universidad de Helsinki, Instituto Iberoamericano.

LA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS COMUNIDADES HISPANOPARLANTES Y DE OTRAS LENGUAS ROMANCES

- Aguado Candanedo, David. 1984. El habla en Bercianos del Real Camino (León): estudio sociolingüístico. León: Institución Fray Bernardino de Sahagún, Excma. Diputación de León.
- Alba, Orlando. 1990. Variación fonética y diversidad social en el español dominicano de Santiago. Santiago de los Caballeros: Universidad Católica Madre y Maestra.
- Calero Fernández, María Angeles. 1993. Estudio sociolingüístico del habla de Toledo. Lleida: Pagès.
- Caravedo, Rocío. 1990. Sociolingüística del español de Lima. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Carbonero Cano, Pedro. 1992. El habla de Jerez: estudio sociolingüístico. Jerez: Biblioteca de Urbanismo y Cultura.
- Cedergren, Henrietta. 1973. The interplay of social and linguistic factors in Panamanian Spanish. Tesis doctoral inédita, Cornell University.
- Elizaincín, Adolfo. 1973. Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo. Montevideo: Universidad de la República.
- Fernández Juncal, Carmen. 1998. Variación y prestigio: estudio sociolingüístico en el oriente de Cantabria. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Gómez Molina, José Ramón. 1986. Estudio sociolingüístico de la comunidad de habla de Sagunto (Valencia). Valencia: Institució Valenciana d'Estudis i Investigació.
- Koike, Dale. 1992. Language and social relationship in Brazilian Portuguese: the pragmatics of politeness. Austin: University of Texas.

- Lamíquiz, Vidal and Pedro Carbonero. 1987. *Perfil sociolingüístico del sevillano culto*. Sevilla: Instituto de Desarrollo Regional and Universidad de Sevilla.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1992. *Sociolingüística para hispanoamericanos*. México: El Colegio de México.
- Lavandera, Beatriz. 1984. *Variación y significado*. Buenos Aires: Hachette.
- Lipski, John. 1984. Spanish world-wide: toward a more perfect union. *Revista Chicano-Riqueña* 12.43-56.
- _____. 1985. Black Spanish: the last frontier of Afro-America. *Crítica*, 1:2.53-75.
- _____. 1991. Clandestine broadcasting as a sociolinguistic microcosm. *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world*, ed. by Carol Klee, Luis Ramos-García, 113-137. Tempe: Bilingual Press.
- _____. 1997. Linguistic consequences of the Sandinista revolution and its aftermath in Nicaragua. *Undoing and redoing corpus planning*, ed. Michael Clyne and Joshua Fishman, 61-93. Berlín: Mouton De Gruyter.
- López Morales, Humberto. 1979. *Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova.
- _____. 1983. *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.
- López Scott, Leticia. 1983. *A sociolinguistic analysis of /s/ variation in Honduran Spanish*. Tesis doctoral inédita, University of Minnesota.
- Martín Zorraquino, María Antonia. 1995. *Estudio sociolingüístico de la franja oriental de Aragón*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Penny, Ralph. 2000. *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Poplack, Shana. 1979. *Function and process in a variable phonology*. Tesis doctoral inédita, University of Pennsylvania.
- Samper Padilla, José Antonio. 1990. *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas: Caja de Ahorros de Canarias/Imprenta Pérez Galdós.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1989. *Sociolingüística: teoría y análisis*. Madrid: Editorial Alhambra.
- Stewart, Miranda. 1999. *The Spanish language today*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Williams, Lynn. 1987. *Aspectos sociolingüísticos del habla de la ciudad de Valladolid*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

- Amastae, John y Lucía Elías-Olivares (eds.). 1982. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Armistead, Samuel. 1992. *The Spanish tradition in Louisiana: Isleño folklore*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta
- Armistead, Samuel, Mair Jose Benardete, and Joseph Silverman. 1981. *Judeo-Spanish ballads from New York*. Berkeley: University of California Press.
- Bergen, John (ed.). 1990. *Spanish in the United States: sociolinguistic issues*. Washington: Georgetown University Press.
- Bills, Garland, ed. 1974. *Southwest areal linguistics*. San Diego: Institute for Cultural Pluralism, San Diego State University.

- Bixler-Márquez, Denis, George Green, y Jacob Ornstein (eds.). 1989. Mexican-American Spanish in its societal and cultural contexts. Brownsville: University of Texas Pan American at Brownsville.
- Bowen, J. Donald and Jacob Ornstein (eds.). 1976. Studies in Southwest Spanish. Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- Cárdenas, Daniel. 1970. Dominant Spanish dialects spoken in the United States. Washington, DC: ERIC Clearinghouse for Linguistics/Center for Applied Linguistics.
- Casiano Montañez, Lucrecia. 1975. La pronunciación de los puertorriqueños en Nueva York. Bogotá: Ediciones Tercer Mundo.
- Cobos, Rubén. 1983. A dictionary of New Mexico and southern Colorado Spanish. Santa Fe: Museum of New Mexico Press.
- Colombi, M. Cecilia y Francisco X. Alarcón (eds.). 1997. La enseñanza del español a hispanohablantes: praxis y teoría. Boston y Nueva York: Houghton Mifflin.
- Coltharp, Lurlene. 1965. The tongue of the Tirilonos. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- Craddock, Jerry. 1973. Spanish in North America. Current trends in linguistics v. 10, ed. Thomas Sebeok, 467-501. La Haya: Mouton.
- Durán, Roberto (ed.). 1981. Latino Language and Communicative Behavior. Norwood, NJ: ABLEx.
- Elías-Olivares, Lucía (ed.). 1983. Spanish in the U. S. setting: beyond the southwest. Rosslyn, VA: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- Elías-Olivares, Lucía, Elizabeth Leone, René Cisneros, John Gutiérrez (eds). 1985. Spanish language use and public life in the USA. La Haya: Mouton.
- Espinosa, Aurelio. 1909. Studies in New Mexico Spanish, part 1: phonology. Bulletin of the University of New Mexico 1.47-162. Traducido y publicado como 'Estudios sobre el español de Nuevo Méjico' in the Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana 1 (1930), 19-313.
- _____. 1946. Estudios sobre el español de Nuevo Méjico, parte II: morfología. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana 2.1-102.
- Fishman, Joshua, Robert Cooper, y Roxana Ma (eds.). 1971. Bilingualism in the barrio. Bloomington: Indiana University.
- Fishman, Joshua, Gary Keller (eds.). 1982. Bilingual Education for Hispanic Students in the United States. Nueva York: Columbia University, Teacher's College.
- Flores, Juan, John Attinasi y Pedro Pedraza. 1981. La carreta made a U-turn: Puerto Rican language and culture in the United States. Daedalus 110.193-217.
- _____. 1987. Puerto Rican language and culture in New York City. Caribbean life in New York City: sociocultural dimensions, ed. Constance Sutton and Elsa Chaney, 221-234. Nueva York: Center for Migration Studies of New York.
- Galindo, Letticia. 1992. Dispelling the male-only myth: Chicanas and caló. Bilingual Review/Revista Bilingüe 17.3-35.
- _____. 1995. Language attitudes towards Spanish and English varieties: a Chicano perspective. Hispanic Journal of Behavioral Sciences 17.77-99.
- Galindo, Letticia y María Dolores Gonzales (eds.). 1999. Speaking Chicana: voice, power and identity. Tucson: University of Arizona Press.
- Galván, Roberto and Richard Teschner. 1975. El diccionario del español chicano. Silver Spring, Maryland: Institute of Modern Languages.

- García, Ofelia and Ricardo Otheguy. 1988. The language situation of Cuban Americans. En McKay and Wong (eds.), 166-192.
- Green, George y Jacob Ornstein-Galicia (eds.). 1986. Mexican-American language: usage, attitudes, maintenance, instruction, and policy. Brownsville, Texas: Pan American University at Brownsville, Rio Grande Series in Language and Linguistics No. 1.
- Gutiérrez González, Heliodoro. 1993. El español en El Barrio de Nueva York: estudio léxico. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- Harris, Tracy. 1994. Death of a language: the history of Judeo-Spanish. Newark: University of Delaware Press; London and Toronto: Associated University Presses.
- Hernández-Chávez, Eduardo, Andrew Cohen and Anthony Beltramo (eds.). 1975. El lenguaje de los chicanos. Arlington, Virginia: Center for Applied Linguistics.
- Hidalgo, Margarita. 1987. Español mexicano y español chicano: problemas y propuestas fundamentales. Language Problems and Language Planning 11.166-193.
- Holloway, Charles. 1997. Dialect death: the case of Brule Spanish. Amsterdam: John Benjamins. Psychology 29.135-144.
- Keller, Gary, Richard Teschner, y S. Viera (eds.). 1976. Bilingualism in the bicentennial and beyond. Jamaica, NY: Queen's University Press.
- Lipski, John. 1977. Code-switching and the problem of bilingual competence. Fourth LACUS Forum, ed. Michel Paradis, 263-277. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- _____. 1978. Code-switching and bilingual competence. En Paradis (ed.), 250-264.
- _____. 1979. Bilingual competence and code-switching. Langue et l'Homme 42.30-39.
- _____. 1982. Spanish-English language switching in speech and literature: theories and models. Bilingual Review 9.191-212.
- _____. 1985a. Linguistic Aspects of Spanish-English Language Switching. Tempe: Arizona State University, Center for Latin American Studies.
- _____. 1985b. Creole Spanish and vestigial Spanish: evolutionary parallels. Linguistics 23.963-84.
- _____. 1986a. Central American Spanish in the United States: El Salvador. Aztlán 17.91-124.
- _____. 1986b. El español vestigial de los Estados Unidos: características e implicaciones teóricas. Estudios Filológicos 21.7-22.
- _____. 1987a. El español del Río Sabinas: vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas. Nueva Revista de Filología Hispánica 35.111-128.
- _____. 1987b. Language contact phenomena in Louisiana *isleño* Spanish. American Speech 62.320-331.
- _____. 1987c. The construction *pa(ra) atrás* among Spanish-English bilinguals: parallel structures and universal patterns. Ibero Americana 28/29.87-96.
- _____. 1989. Salvadorans in the United States: patterns of sociolinguistic integration. National Journal of Sociology 3:1.97-119.
- _____. 1990. The language of the *isleños*: vestigial Spanish in Louisiana. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- _____. 1992. Language--varieties of Spanish spoken, English usage among Hispanics, Spanish in business, the media and other social environments, bilingualism and code-switching. The Hispanic-American almanac, ed. Nicolás Kanellos, 209-227. Detroit: Gale Research Inc.

- _____. 1993a. Syllabic consonants and New Mexico Spanish: the geometry of syllabification. *Southwest Journal of Linguistics* 12.109-127 [publicado 1998].
- _____. 1993b. Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals. En Roca y Lipski (eds.), 155-182.
- _____. 1996a. Patterns of pronominal evolution in Cuban-American bilinguals. En Roca and Jensen (eds.), 159-186.
- _____. 1996b. Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión. *Signo y Seña* 6.459-489.
- _____. 2000a. The linguistic situation of Central Americans. *Language diversity: problem or resource?* (2a ed.), ed. Sandra McKay and Sau-ling Cynthia Wong, 189-215. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 2001. Back to zero or ahead to 2001?: issues and challenges in U. S. Spanish research. *Research on Spanish in the United States: linguistic issues and challenges*, ed. Ana Roca, 41, Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Lope Blanch, Juan. 1987. El estudio del español hablado en el suroeste de los Estados Unidos. *Anuario de Letras* 25.201-208.
- _____. 1990a. El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. 1990b. El estudio coordinado del español del suroeste de los Estados Unidos (memoria de un coloquio). *Anuario de Letras* 28.343-354.
- MacCurdy, Raymond. 1950. *The Spanish Dialect of St. Bernard Parish, Louisiana*. Albuquerque: University of New Mexico.
- McKay, Sandra y Sau-ling Cynthia Wong (eds.). 1988. *Language diversity: problem or resource?* Cambridge y Nueva York: Newbury House.
- Ornstein-Galicia, Jacob, George Green, Dennis Bixler-Márquez (eds.). 1988. *Research issues and problems in United States Spanish: Latin American and southwestern varieties*. Brownsville: Pan American University at Brownsville.
- Paradis, Michel, ed. 1978. *Aspects of bilingualism*. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- Peñalosa, Fernando. 1980. *Chicano sociolinguistics*. Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- _____. 1984. *Central Americans in Los Angeles: Background, Language, Education*. Los Alamitos, CA: National Center for Bilingual Research.
- Poplack, Shana. 1979. *Function and process in a variable phonology*. Tesis doctoral inédita, University of Pennsylvania.
- _____. 1980. Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español. *Linguistics* 18.581-618.
- Roca, Ana y John Jensen (eds.). 1996. *Spanish in contact: issues in bilingualism*. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Roca, Ana y John Lipski (eds.). 1993. *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity*, Berlín: Mouton de Gruyter.
- Sánchez, Rosaura. 1972. Nuestra circunstancia lingüística. *El Grito* 6.45-74.
- _____. 1983. *Chicano discourse*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1994. *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- Torres, Lourdes. 1989. Code-mixing and borrowing in a New York Puerto Rican community: a cross-generational study. *World Englishes* 8.419-432.

- _____. 1997. Puerto Rican discourse: a sociolinguistic study of a New York suburb. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Valdés, Guadalupe and Rodolfo García-Moya (eds.). 1976. Teaching Spanish to the Spanish speaking: theory and practice. San Antonio: Trinity University.
- Valdés, Guadalupe, Anthony Lozano, y Rafael García-Moya (eds.). 1981. Teaching Spanish to the Hispanic Bilingual. Nueva York: Columbia University, Teacher's Press.
- Varela, Beatriz. 1992. El español cubano-americano. New York: Senda Nueva de Ediciones.
- Vigil, Neddy, Garland Bills, Ysaura Bernal-Enríquez, Rodney Ulibarrí. 1996. El atlas lingüístico de Nuevo México y el sur de Colorado: algunos resultados preliminares. Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, ed. Marina Arjona Iglesias, Juan López Chávez, Araceli Enríquez Ovando, Gilda López Lara, and Miguel Angel Novella Gómez, 651-663. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Zentella, Ana Celia. 1997. Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York. Malden, Massachusetts: Blackwell.
- ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DE LA LENGUA RUMANA Y DE OTRAS LENGUAS ROMANCES
- Agard, Frederick y Magdalena Petrescu-Dimitriu. 1976. Spoken Romanian. Ithaca, NY: Spoken Language Services.
- Dumitrescu, Domnița y Pascual José Masullo. 1996. Romanian and the non-nominate subject parameter. Aspects of Romance linguistics, ed. Claudia Parodi, Carlos Quicoli, Mario Saltarelli, María Luisa Zubizarreta, 213-226. Washington: Georgetown University.
- Dumitrescu, Domnița y Mario Saltarelli. 1998. Two types of predicate modification: evidence from the articulated adjectives of Romanian. Theoretical analyses on Romance languages, ed. José Lima, Esthela Treviño, 175-192. Amsterdam: Benjamins.
- Jones, Michael. 1989. Infinitives with specified subjects in Sardinian. Theoretical analyses in Romance linguistics, ed. Christiane Laeuffer, Terrell Morgan, 295-309. Amsterdam: Benjamins.
- LINGÜÍSTICA ROMÁNICA COMPARADA Y GENERAL
- Agard, Frederick. 1984. A course in Romance linguistics. Washington: Georgetown University.
- Hadlich, Roger. 1965. The phonological history of Vegliote. Chapel Hill: University of North Carolina.
- Hall, Robert A., Jr. 1963. Idealism in Romance linguistics. Ithaca: Cornell University Press.
- _____. 1974. External history of the Romance languages. Nueva York: Elsevier.
- _____. 1976. Proto-Romance phonology. Nueva York: Elsevier.
- _____. 1983. Proto-Romance morphology. Amsterdam: Benjamins.
- Klausenburger, Jürgen. 1991. On the evolution of Latin verbal inflection into Romance: change in parameter setting? . Linguistic perspectives on Romance languages, ed. William Ashby, Marianne Mithun, Giorgio Perissinotto, Eduardo Raposo, 165-173. Amsterdam: Benjamins.
- Schwegler, Armin. 1990. Analyticity and syntheticity : a diachronic perspective with special reference to Romance languages. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Wanner, Dieter. 1987. The development of Romance clitic pronouns : from Latin to Old Romance. Berlín: Mouton de Gruyter.